

# Mémorial

du

# Memorial

des

## Grand-Duché de Luxembourg.

|Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 31 mai 1937.

Nº 39

Montag, 31. Mai 1937.

Loi du 24 mai 1937, concernant le relèvement des traitements des employés communaux.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 7 mai 1937 et celle du Conseil d'Etat du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

#### Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. A partir du 1er janvier 1937, les traitements de base minima, ainsi que les suppléments d'ancienneté prévus par la loi du 20 juin 1919 et modifiés par l'art. 2 de la loi du 23 août 1927, sont portés provisoirement à

75% des nombres-indices dans les communes de moins de 1.000 habitants;

80% des nombres indices dans les communes de 1.000 à 2.500 habitants;

90% des nombres-indices dans les communes de 2.501 à 5.000 habitants;

95% des nombres-indices dans les communes de 5.001 à 10.000 habitants;

100% des nombres-indices dans les communes de plus de 10.000 habitants;

80% des nombres-indices dans toutes les communes pour les préposés forestiers.

Les traitements effectifs actuels dont le total serait supérieur aux normes fixées par l'alinéa qui précède, restent acquis à leurs titulaires.

La présente loi s'appliquera également aux agents de la police étatisée payés par la commune.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Geset vom 24. Mai 1937, betreffend die Erhöhung der Gehälter der Gemeindebeamten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c.;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung ber Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht ber Entscheidung der Abgeordnetensfammer vom 7. Mai 1937 und derjenigen des Staatsrates vom 11. desselben Monats, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht mehr erfolgen wird;

## Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Bom 1. Januar 1937 an, werden die durch Geseh vom 20. Juni 1919 vorgessehenen und durch Art. 2 des Gesehes vom 28. August 1927 abgeänderten Minimalgehälter und Alterszulagen provisorisch folgendermaßen aufgebessert:

mit 75% ber Indexziffer in den Gemeinden von weniger als 1.000 Cinwohnern;

mit 80% ber Indexziffer in ben Gemeinden von 1.000—2.500 Einwohnern;

mit 90% der Indexziffer in den Gemeinden von 2.501-5.000 Einwohnern;

mit 95% der Indexziffer in den Gemeinden von 5.001-10.000 Einwohnern;

mit 100% ber Indexziffer in den Gemeinden von mehr als 10.000 Einwohnern;

Für die Vorstfchutbeamten beträgt der Aufbefferungsfat 80% in allen Gemeinden.

Die jehigen, wirklich bezahlten Gehälter deren Gefamtbetrag höher ift als die durch vorhergebenden Abfah festgefesten Sabe verbleiben ihren Titularen.

Gegenwärtiges Geset ist auch anwendbar auf die durch die Gemeinden bezahlten Agenten der verstaatlichten Lokalpolizei.

Befehlen und verordnen, daß biefes Gefet ins



insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que landhose concerne."

Luxembourg, le 24 mai 1937.

Charlotte.

Le Ministre de l'Intérieur, Nic. Braunshausen.

Loi du 27 mai 1937, portant modification de la loi du 8 avril 1930, sur le fonds d'améliorations agricoles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 mai 1937 et celle du Conseil d'Etat du 11 mai 1937, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

#### Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. Le Fonds d'améliorations agricoles créé par la loi du 8 avril 1930, jouira de la personnalité civile tant pour le passé que pour l'avenir; son siège est établi à Luxembourg; il sera représenté en justice par le président de son Conseil d'administration.

Art. 2. Le Fonds d'améliorations est placé sous l'autorité du Gouvernement; il sera administré pour le compte et sous la garantie de l'Etat.

Les employés du Service du Fonds d'améliorations n'auront que le caractère d'employés privés.

Art. 3. Le Fonds d'améliorations agricoles est autorisé à consentir de nouveaux prêts. A ces fins il est doté d'un crédit dont le total ne pourra pas dépasser la somme de vingt-cinq millions de francs.

Les fonds nécessaires à l'alimentation du service des prêts seront fournis soit par la voie des emprunts à court ou à long terme prévus à l'article suivant, soit par les amortissements et remboursements rentrant sur les prêts en cours.

Le dit crédit sera réservé aux destinations respectives suivantes :

1º dix millions de francs à des prêts à consentir en vue du dégrèvement de biens ruraux aux personnes "Memorial" eingerüdt werden soll, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 24. Mai 1937.

Charlotte.

Der Minifter bes Innern, Rit. Braunshaufen.

salonastas saos g

Geset vom 27. Mai 1937, betreffs Abänderung desjenigen vom 8. April 1930 über den lands wirtschaftlichen Meliorationsfond.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 1c., 1c., 1c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Buftimmung ber Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenstammer vom 5. Mai 1937, und derjenigen des Staatsrates vom 11. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem durch Geset vom 8. April 1930 geschaffenen landwirtschaftlichen Meliorationssond wird, sowohl für die Bergangenheit als auch für die Zukunst, die Zivilpersönlichkeit zuerkannt; Sit hat er in Luxemburg; vor Gericht wird er durch den Präsidenten seines Berwaltungsrats vertreten.

Art. 2. Der Meliorationsfond wird der Regierung unterftellt und für Rechnung und unter der Bürgschaft des Staates verwaltet.

Die Angestellten des Meliorationsfonds haben nur Brivatbeamtencharakter.

Art. 3. Der Meliorationsfond ist ermächtigt neue Darlehen zu bewilligen. Diesetwegen wird er mit einem Aredit ausgerüstet, der die Summe von fünfundzwanzig Willionen Franken nicht überssteigen darf.

Die zur Speisung des Darlehnsbetriebes ersorderlichen Gelder werden entweder durch die im solgenden Artikel vorgesehenen lang- oder kurzkristige Anleihen, oder auch durch die auf die laufenden Darlehen getätigten Abtragungen und Rückzahlungen beschafft.

Der so bezeichnete Rredit bleibt für die nachstehenden Bestimmungen porbehalten:

1. zehn Millionen Franken für Darlehen an die burch das Gefet vom 8. April 1930, über ben land-



visées par la loi du 8 avril 1930 concernant la création du Fonds d'améliorations agricoles;

2º dix millions de francs à des prêts à consentir à des héritiers en ligne directe d'agriculteurs pour assurer la reprise et la continuation de l'exploitation, que agricole paternelle;

3º cinq millions de francs à des prêts à consentir en vue de l'assainissement de la situation financière de certaines associations ou coopératives agricoles ou viticoles. Les conditions et modalités des prêts et de l'assainissement seront établies par arrêté ministériel.

Cette affectation n'est qu'indicative, le transfert d'une position à l'autre pouvant être opéré par décision de la Commission administrative.

Art. 4. Le Fonds d'améliorations se procurera les fonds nécessaires aux prédites opérations de prêt soit par voie d'emprunt à long terme ou transitoirement, soit par une ouverture de crédit auprès de la Caisse d'épargne ou auprès d'un établissement financier, soit par l'émission de Bons à court terme dont le montant ne pourra pas dépasser 5 millions. Les conditions et modalités d'émission des Bons et de l'emprunt sont soumises à l'approbation du Gouyernement.

L'Etat assume la garantie du payement des intérêts et de l'amortissement des emprunts à contracter à long ou à court terme par le Fonds d'améliorations.

- Art. 5. Seront applicables aux opérations de prêt effectuées tant en vertu de la loi du 8 avril 1930 qu'en vertu de la présente loi, les art. 3, 5, 10, 11, 12 et 13 de la loi du 26 avril 1929 sur le Service des Logements populaires, ainsi que les art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 et 9 de la loi du 22 mai 1933 modificative de la loi de 1929.
- Art. 6. Par dérogation à l'art. 2 de la loi du 17 août 1935, concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées et hypothécaires, l'Etat pourra, aux conditions à fixer par arrêté ministériel, contribuer à titre d'avance sans intérêts au paiement des annuités prévues pour arriver à l'amortissement des dettes contractées sous les conditions fixées par la dite loi du 17 août 1935 par un cultivateur, un ouvrier agricole, une association ou

wirtschaftlichen "Meliorationsfond, bezeichneten Bersonen zweds Entschuldung desständlichen Besitzes;

- 2. zehn Millionen Franken für Darlehen an die direkten Erben in der Landwirtschaft zwecks Sicherung der Übernahme und Weiterführung des väterlichen Ackerbaubetriebes;
- 3. fünf Millionen Franken für Barlehen die gewissen Bauern- und Winzer-Genossenschaften und Kooperativen zwecks Gesundung ihrer finanziellen Lage bewilligt werden sollen. Die Bedingungen und Modalitäten der Darlehen und der Entschuldung werden durch ministeriellen Beschluß sestgelegt.

Diese Bestimmung hat nur indisativen Character, da die Übertragung aus einer Position in die andere durch Berfügung der Verwaltungskommission getätigt werden darf.

Art. 4. Die zu den vorerwähnten Darlehnsoperationen notwendigen Gelder verschafft sich der Meliorationsfond entweder auf dem Wege der langfristigen Anleihe oder vorübergehend entweder durch Krediteröffnung bei der Sparkasse oder einen Bankinstitut, oder auch durch die Ausgade kurzfristiger Kassenscheine deren Betrag 5 Millionen nicht überssteigen darf. Die Bedingungen und Modalitäten der Ausgade dieser Kassenscheine, sowie die Aufnahme einer Anleihe unterliegen der Genehmigung der Regierung.

Der Staat bürgt für den Zinfendienst und die Tilgung der lang- oder turzfristigen Anleihen des Meliorationsfonds.

Art. 5. Die Art. 3, 5, 10, 11, 12 und 13 des Gesetes vom 26. April 1929 über das Bolkswohnungsamt, sowie die Art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 und 9 des Gesetes vom 22. Mai 1933, betreffs Abänderung desjenigen von 1929, sind anwendbar sowohl auf die laut Geset vom 8. April 1930, als auch auf die auf Grund gegenwärtigen Gesetes getätigten Darlehen.

Art. 6. In Abweichung von Art. 2 des Geseles vom 17. August 1935, betreffend die Sanierung gewisser privilegierter und hypothekarischer Gutshaben, darf der Staat, gemäß den durch Ministerialbeschluß festzulegenden Bedingungen, in Form eines zinssosen Borschusses zur Zahlung der Jahresrate der laut Gesel vom 17. August 1935 durch einen Landwirt, einen landwirtschaftlichen Arbeiter, eine Bauernoder Winzergenossenschaftlichen Arbeiter gemächt.



coopérative agricole ou viticole, mêmersi le montant total des dettes dépasse la sommé de 125.000 fr.

- Art. 7. Un reglement d'administration publique déterminera :
- a) l'organisation et l'administration du fonds, les attributions, et les indemnités du Conseil d'administration et du secrétaire;
- b) la nature des demandes concernant les prêts à accorder en vertu de la présente loi;
  - c) les personnes qui pourront bénéficier des prêts ;
- d) les conditions générales des prèts à consentir et les modalités de l'assainissement;
- e) l'allocation à payer par les emprunteurs en vue de l'alimentation d'un fonds de réserve destiné à couvrir les pertes éventuelles du Fonds.
- **Art. 8.** Il sera inscrit au Budget de 1937 au chapitre des dépenses un art. 242ter avec le libellé: Frais d'administration du Fonds d'améliorations agricoles, fr. 25.000.000.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Jos. Bech.

Le Ministre des Finances,

P. Dupong.

Arrêté grand-ducal du 28 avril 1937 réglementant les ventes à tempérament et les magasins de vente à tempérament.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.,

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'avis de la Chambre de commerce; Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'orgaten Schulben beitragen, selbst dann, wenn die Gesamtschuld die Summe von 125.000 Fr. übersteigt.

- Urt. 7. Ein öffentliches Berwaltungsreglement bestimmt:
- a) die Einrichtung und Berwaltung des Fonds, die Befugnisse und Entschädigungen des Verwaltungsrats und des Schriftschrers;
- b) die Natur der Darlehnsgesuche denen auf Grund dieses Gesehes Rechnung getragen werden soll;
- c) die Personen denen Darlehen bewilligt werden bürfen:
- d) die allgemeinen Bedingungen unter denen Darlehen bewilligt werden, sowie die Modalitäten der Sanierung;
- e) die von den Darlehnsnehmern zu zahlende Zuwendung zwecks Speisung eines Reservesonds, der zur Deckung etwaiger Berluste des Fonds bestimmt ist.
- Art. 8. Ins Büdget von 1937 wird in das Kapitel Ausgaben ein Art. 242ter eingetragen mit dem Bortlaut: "Berwaltungsfosten des landwirtschaftlichen Meliorationsfonds...... Fr. 25.000.000."

Befehlen und verordnen, daß dieses Geseh im "Memorial" veröffentlicht werde, um von allen benen, die es angeht, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

Der Staatsminister, Präsident der Negierung,

Jos. Bec.

Der Finanzminister,

P. Dupong.

Großh. Beschluß vom 28. April 1937, betreffend Reglementierung der Abzahlungsverfäufe sowie der Abzahlungsgeschäfte.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Rassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935 betreffend die Festsehung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Gutachtens der Handelskammer; Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. 3a=



nisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Sont à considérer comme ventes à tempérament toutes les opérations de ventes de biens, meubles ou de services effectués par des entreprises commerciales dont le paiement ne se fait pas au comptant, mais par échelles successives selon des modalités précises prévues par contrat entre les parties au moment de la vente.

Restent en dehors de la présente réglementation :

a) les contrats commerciaux dans le chef des deux parties :

- b) les ventes de machines, d'appareillages ou d'installations à usage industriel, commercial, agricole, artisanal ou médical;
  - c) les ventes d'autos et motos.
- Art. 2. Les conventions conclues entre vendeur et acheteur devront indiquer par écrit :

1º le prix de la marchandise vendue au comptant; 2º le nombre total des versements à effectuer et le montant de chaque acompte à verser; 3º le montant total des paiements partiels additionnés.

Art. 3. La marge entre le prix de vente à crédit et le prix de vente au comptant ne pourra dépasser ½% par mois de crédit.

Le nombre des versements mensuels ne pourra être supérieur à 20.

Pour les applications domestiques de l'électricité la marge susdite pourra atteindre 1% par mois et le nombre des mensualités 30.

Art. 4. Toute indication de prix doit mentionner en ordre principal et de façon qui ne peut donner lieu à équivoque le prix de la marchandise au comptant.

Le prix à crédit pourra être ajouté, à condition qu'il renseigne le montant et le nombre des acomptes, ainsi que le montant total des versements partiels additionnés. nuar 1866 über die Einrichtung, des Staatsrates, und in Anbetracht der Pringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beichloffen und beichließen:

## l. — Die Abzahlungsverfäufe. "int"

Art. 1. Als Abzahlungsverkäufe sind zu betrachten alle durch Geschäftsunternehmen getätigten Berkäufe von Gütern, Mobilien oder Diensten, deren Zahlung nicht in Bar erfolgt, sondern durch aufeinander folgende Raten gemäß genauen, im Augenblick des Berkaufes durch Bertrag zwischen den Parteien festgesetzen Bestimmungen.

Von dieser Reglementierung sind ausgeschlossen: a) Die Verträge welche für beide Parteien geschäft-

licher Natur sind.

- b) Die Berkäufe von Maschinen, Apparaten oder Einrichtungen die zu Industries, handelss, Lands wirtschaftss, handwerkss oder Medezinalzweden dienen.
  - c) Die Bertäufe von Rraftwagen und Motorrabern.
- Urt. 2. Die zwischen bem Berkaufer und bem Käufer abgeschlossenen Berträge mussen schriftlich angeben:
- 1) den Preis der verkauften Ware bei Barzahlung, 2) die Gesamtzahl der zu entrichtenden Ratenzahlungen und den Betrag jeder dieser Ratenzahlungen, 3) die Gesamtsumme aller Einzelzahlungen.
- **Urt. 3.** Der Unterschied zwischen dem Preis bei Ratenzahlung und dem Preis bei Barzahlung darf ½% für jeden Stundungsmonat nicht übersteigen.

Die Zahl der Monatszahlungen darf 20 nicht übersteigen.

Für elektrische Haushaltungsgeräte dars der vorserwähnte Unterschied bis zu 1% für jeden Stundungsmonat, und die Zahl der Monatszahlungen bis zu 30 gehen.

Art. 4. Jede Preisaufschrift muß an erster Stelle und in unzweideutiger Art und Weise den Verkaufspreis der Ware bei Barzahlung angeben.

Der Preis bei Ratenzahlung darf hinzugefügt werden, unter der Bedingung, daß der Betrag und die Zahl der Raten sowie die Summe der Teilzahlungen angegeben werden.



Les prescriptions du présent article s'étendent également aux uclés le publicité.

Art. 5. Les stipulations sur les clauses pénales sont toujours soumises à l'appréciation du juge.

La résiliation du contrat ou l'exigibilité anticipée à titre d'amende pour négligence dans le paiement des termes peut être prévue seulement pour le cas où l'arriéré dépasse deux termes et au minimum 1/10 du prix d'achat global. Il faut en outre que le débiteur après mise en demeure ait continué à négliger ses obligations.

Art. 6. La faculté contractuelle de reprise à la suite de l'inexécution du contrat comportera pour le vendeur l'obligation de réaliser, sur la demande de l'acheteur, les objets repris au mieux des intérêts de celui-ci. Le reliquat du produit de cette réalisation, déduction faite des frais légalement exposés, devra être remboursé à l'acheteur.

La faculté contractuelle de reprise à la suite d'inexécution du contrat est exclue pour toutes les marchandises, dont le prix de vente, c'est-à-dire le total des versements périodiques, est inférieur à 250 fr.

Aucune réserve ne peut porter cumulativement sur plus d'un article vendu.

Art. 7. Est considéré comme vente le contrat de location par lequel les parties, dans l'intention de détourner les effets de la présente réglementation, conviennent que la chose formant l'objet du contrat ne devient pas la propriété de l'acquéreur par le simple transfert. Cette disposition n'est pas applicable s'il résulte de la différence entre les mensualités de location et celles de vente ainsi que de l'intention raisonnable des parties que la volonté contractuelle a réellement porté sur la location.

Art. 8. Pour les ventes à tempérament les salaires des ouvriers et gens de service, les appointements des employés, les traitements des fonctionnaires ainsi que les rentes et autres droits prévus par la loi du 17 février 1925 concernant le code des assurances sociales ne peuvent être cédés pour plus d'un dixième.

Pendant l'exécution de la cession le vendeur ne

Die Borschriften dieses Artikels gelten auch für Anzeigen und Reklameschriften.

Art. 5. Die Abmachungen über Strafbestimmungen bleiben immer dem Ermessen des Richters vorbehalten.

Die Auflösung des Bertrags oder bas vörsertige Fälligwerden als Strafe für die Richteinhaltung der Zahlungstermine, kann nur für den Fall vorgesehen werden, wo der Rückftand zwei Raten und wenigstens ein Zehntel des Gesantkaufpreises übersteigt. Außersdem muß der Schuldner nach Inverzugsehung seinen Berpflichtungen nachzukommen weiterhin versäumt haben.

Art. 6. Das vertragliche Rücknahmerecht als Folge des Nichteinhaltens des Vertrags zieht für den Verkäuser die Verpslichtung nach sich, auf Antrag des Käusers die zurückgenommenen Gegenstände zum Besten der Interessen des Käusers zu veräußern. Der Überschuß der erzielten Verkaussiumme muß, nach Abzug der rechtlich vorgestreckten notwendigen Kosten, dem Käuser zurückerstattet werden.

Das vertragliche Rücknahmerecht als Folge des Nichteinhaltens des Bertrags ist für alle Wären ausgeschlossen deren Berkaufspreis, d. h. die Summe der Teilzahlungen, weniger als 250 Fr. beträgt.

Kein Vorbehalt darf sich gleichzeitig auf mehr als einen verkauften Artikel erstrecken.

Art. 7. Als Berkauf gilt der Mietvertrag, durch den die Parteien, in der Absicht die Wirkungen dieser Reglementierung zu umgehen, übereinkommen, daß der Gegenstand des Bertrags nicht durch einsache Abertragung Eigentum des Käufers wird. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar wenn aus dem Unterschied zwischen den monatlichen Mietsraten und den Berkaufsraten sowie der wirklichen Absicht der Parteien hervorgeht, daß die vertragliche Absicht tatsächlich die Bermietung zum Gegenstande hatte.

Art. 8. Für die Abzahlungsverfäuse dürfen die Löhne der Arbeiter und Dienstboten, die Besoldung der Angestellten, die Gehälter der Beamten, sowie die Renten und andern durch das Geseh vom 17. Februar 1925, betreffend die Sozialversicherungspordnung vorgesehenen Rechte, nicht für mehr als ein Zehntel abgetreten werden.

Während der Dauer der Abtretung darf der



peut pas pratiquer une saisie-arrêt sur les mêmes salaires, appointements, traitements, rentes ou droits.

Art. 9. Les dispositions des articles qui précèdent sont d'ordre public en ce sens que les parties ne penvent pas y déroger pour rendre moins avantageuse la situation de l'acheteur.

#### II. - Des magasins de vente à tempérament.

Art. 10. Sont à considérer comme magasins pratiquant la vente à tempérament ceux qui, habituellement et principalement, basent leur propagande commerciale sur le système de vente défini à l'art. 1<sup>er</sup> et dont le rayon d'affaires embrasse au moins deux ou plusieurs branches commerciales différentes.

Aucun établissement commercial ne peut se transformer en magasin de vente à tempérament, tel qu'il se trouve défini ci-dessus, sans avoir obtenu préalablement une autorisation écrite de Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie.

Art. 11. Les magasins de vente à tempérament existants ne peuvent étendre leur activité commerciale à des branches non exploitées jusqu'à ce jour.

Une liste détaillée des articles en vente sera à adresser au Gouvernement, Département du Commerce.

Cette liste ne pourra comprendre des marchandises à qualifier d'articles de luxe, p. ex. l'argenterie ou la bijouterie.

La vente des articles pour lesquels le Gouvernement, par décision du Ministre du Commerce et de l'Industrie, aurait notifié un refus d'agrément, ne pourra être continuée au-delà d'un délai de six mois à partir de la notification.

Art. 12. Les magasins de vente à tempérament définis à l'art. 10 doivent tenir un registre spécial permettant de constater l'ordre chronologique et la nature des affaires conclues, le mode de paiement convenu, les acomptes versés ainsi que les indications requises par l'art. 4.

Le Gouvernement pourra également par décision du Ministre du Commerce imposer le registre spécial aux magasins, qui, sans tomber sous l'application de l'art. 10, pratiquent la vente à tempérament.

Le registre spécial ainsi que toutes les pièces justificatives devront être soumis sur demande aux Berkäufer keine Beschlagnahme, auf dieselben Löhne, Besoldungen, Gehälter, Renten oder Rechte legen lassen.

Art. 9. Die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel sind öffentlicher Ordnung, in dem Sinne, daß die Parteien nicht davon abweichen dürken, um die Lage des Käufers weniger vorteilhaft zu gestalten.

#### II. - Die Abzahlungsgeschäfte.

Art. 10. Als Abzahlungsgeschäfte gelten die Geschäfte die gewöhnlich und hauptsächlich ihrer geschäftlichen Propaganda das in Art. 1 definierte Berkaufsspstem zu Grunde legen und deren Geschäftsbereich wenigstens zwei oder mehrere verschiedene Geschäftszweige umfaßt.

Rein Handelsunternehmen darf in ein Abzahlungsgeschäft wie es oben definiert ist umgewandelt werden, ohne vorher von Unsern Minister für Handel und Gewerbe schriftlich ermächtigt worden zu sein.

Art. 11. Die bestehenden Abzahlungsgeschäfte dürfen ihre Sandelstätigkeit nicht auf Geschäftszweige ausdehnen, die sie bisher noch nicht betrieben haben.

Eine detaillierte Aufstellung der im Berkauf befindlichen Artikel ist an die Regierung, Sandelsabteilung, zu richten.

Diese Aufstellung darf keine Waren begreifen, die als Luxusartikel zu bezeichnen sind, wie 3. B. Silber- oder Schmudwaren.

Der Berkauf von Artikeln für die die Regierung, durch Beschluß des Ministers für Handel und Gewerbe, eine Zulassungsweigerung zugestellt hat, darf nicht mehr als sechs Monate nach dieser Zustellung fortgeseht werden.

Art. 12. Die in Art. 10 befinierten Abzahlungssgeschäfte mussen sonderregister führen, aus dem die hronologische Ordnung und die Art der Geschäfte, der vereinbarte Zahlungsmodus, die gezahlten Raten, sowie die gemäß Art. 4 erforderlichen Angaben ersichtlich sind.

Die Regierung kann auch durch Beschluß des Handelsministers das Sonderregister für die Geschäfte vorschreiben die, ohne unter die Bestimmung von Art. 10 zu fallen, Abzahlungsverkäuse tätigen.

Das Sonderregister sowie alle Belegstude sind, auf Ersuchen den Agenten der Bewaffneten Macht



agents de la force armée et de la police locale étatisée ainsi qu'aux agents spéciaux auxquels le Gouvernement pourra confier l'exécution du présent arrêté.

III. — Dispositions pénales.

Act. 13. Les infractions au présent arrêté seront punies d'une peine d'emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou d'une de ces peines seulement. Les dispositions du livre ler du Code pénal ainsi que la loi du 18 juin 1879 portant attribution aux cours et tribunaux de l'application des circonstances atténuantes, modifiées par la loi du 16 mai 1904, sont applicables aux infractions du présent arrêté.

En cas de récidive la fermeture du magasin pourar être ordonnée.

#### IV. - Entrée en vigueur.

Art. 14. Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour même de sa publication au Memorial, sauf que pour des obligations découlant des art. 4, 11, al. 2 et 12 un délai d'un mois est accordé aux commerçants.

Château de Berg, le 28 avril 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

und der Verstaatlichten Lokalpolizei, sowie den von der Regierung mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragten Spezialagenten, vorzulegen.

III. — Strafbestimmungen. Urt. 13. Zuwiderhandlungen gegen biesen Beichluß werden mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 3 Monaten, und einer Gelbstrafe von 51 bis 10.000 Fr., ober nur mit einer dieser Strafen geahndet. Die Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesethuches, sowie das durch Geset vom 16. Mai 1904 abgeänderte Gesek vom 18. Juni 1879, betreffend die den Gerichtshöfen und Tribunalen zustehende Anwendung der mildernden Umftanden, find auf die Zuwiderhandlungen gegen biefen Beschluf anwendbar.

Im Wiederholungsfalle tann die Schliegung des Geschäftes angeordnet werden.

#### IV. — Intrafttreten.

Urt. 14. Unfer Minifter für Sandel und Gewerbe ist mit der Ausführung bieses Beschlusses beauftragt, ber am Tage seiner Beröffentlichung im "Memorial" in Kraft tritt, vorbehaltlich der sich aus den Art. 4, 11, 2. Abichn. und 12 ergebenden Berpflichtungen, für die den Geschäftsleuten eine Frist von einem Monat zugestanden ist.

Schloß Berg, den 28. April 1937.

Charlotte.

Die Regierungsmitglieder,

Joj. Bed. B. Dupong.

Et. Schmit. Rif. Braunshausen.

Avis de la Chambre de Commerce relatif à l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1937, concernant la réglementation des ventes à tempérament.

## A. Exposé des motifs.

Depuis longtemps une controverse assez vive s'est engagée autour de la vente à tempérament, telle qu'elle se présente sous son aspect d'organisation commerciale moderne.

D'un côté il est certain qu'on ne saurait la condamner en bloc. Elle peut en effet rendre des services incontestables grâce au relèvement du standard de vie des classes laborieuses en leur offrant le moyen d'escompter l'avenir.

D'autre part les adversaires lui reprochent : 1º de pousser précisément les budgets familiaux les plus modestes à des dépenses inconsidérées et surtout 2º de créer des positions de droit compliquées et assez impénétrables, de telle sorte qu'un commerçant roué et rusé peut facilement abuser de la confiance naïve ainsi que de l'imprévoyance de l'acheteur.



Nous croyons donc que l'opportunité d'une réglementation se dégage du devoir de protection même que le législateur doit au groupe économiquement faible contre les effets éventuels de leur inexpérience on imprévoyance.

En outre une réglementation préventive des abus possibles rentre parfaitement dans le cadre de la répression de la concurrence déloyale. Car il faut considérer commé telle tout procédé de vente susceptible d'induire le client en erreur sur le montant définitif du prix ou le volume exact de ses obligations.

\* \* \*

Certaines voix des plus compétentes ont recommandé des mesures limitées aux seuls magasins pratiquant le tempérament comme principale inéthode de vente. (Abzahlungsgeschäfte — ou bazars selon le terme technique allemand.)

La Chambre de Commerce a cru bien faire de suivre l'exemple des législateurs étrangers (Allemagne, 1893, Autriche 1896, Suisse dans le code des obligations de 1911, Pays-Bas 1934) et de réglementer les ventes à tempérament comme telles.

C'est à notre sentiment la seule solution juridiquement possible, en tant qu'elle est respectueuse du principe de l'égalité devant la loi. Elle est également la plus logique, la plus équitable et la plus utile, car les abus socialement repréhensibles peuvent se rencontrer dans toutes les ventes à crédit pratiquées habituellement sur la base d'un organisation commerciale spéciale et organisée.

Néanmoins à titre supplémentaire, nous croyons que les magasins de vente à tempérament sont susceptibles d'un certain contrôle. Il se justifie encore d'interdire à ces établissements les articles de luxe.

#### B. Discussion des articles.

#### Article 1er.

Les arguments qui ont engagé la Chambre de Commerce à proposer les mesures qui suivent, ne s'appliquent qu'aux seules ventes de consommation.

Afin de dissiper toute erreur le texte de l'arrêté même ne doit pas laisser de doute sur le maintien d'une liberté entière dans les contrats commerciaux et ayant trait à des fournitures d'ordre professionnel ou quasi-professionnel.

En outre les règles qui suivent ne sont pas destinées à limiter les ventes au comptant normales pour lesquelles le payement est ajourné. Il faut au contraire que le crédit soit délimité et déterminé nettement par le contrat de vente même rédigé par l'entreprise commerciale. Ce dernier terme indique clairement que les petits producteurs à caractère nettement artisanal ne peuvent rentrer dans les dispositions présentes.

#### Article 2.

Les ventes à tempérament organisées exigent presque toujours un écrit. Même une maison qui ne pratique pas habituellement cette méthode doit permettre à l'acheteur de se rendre compte au plus tard au moment de la signature du contrat, de la différence entre le prix d'achat au comptant et le prix à crédit.

#### Article 3.

S'il est vrai que les frais généraux dans les ventes à tempérament sont particulièrement élevés, une augmentation du prix de vente de 6% par an (ce qui correspond, ne l'oublions pas, à un taux d'intérêt de 11%) est suffisant du moment où le fournisseur est en même temps le vendeur de la marchandise et si à ce titre il touche un bénéfice commercial.

Cela n'est plus le cas dès qu'il s'agit de sociétés de financement qui ne font pas des actes de vente. A défaut de bénéfice commercial les 11% ne couvrent pas les trois éléments en cause : intérêt, risque et frais d'encaissement.

C'est la situation qui se présente surtout dans le domaine des articles électriques, pour lesquels la marge a été doublée. Ajoutons que l'obligation de maintenir pendant un certain temps les appareils vendus en bon état — corollaire pratique des ventes en question — justifie à elle seule un relèvement.

#### Article 4.

L'affichage des prix, pour autant qu'il se trouve légalement prescrit, doit toujours indiquer le comptant.

Pour éviter qu'un public souvent peu averti ne soit induit en erreur, les indications concernant le tempérament, c'est-à-dire le nombre et le montant des acomptes ne pourront être faites isolément.

Ces obligations s'étendent tant aux étiquettes de vitrine et de magasin, qu'à tous autres actes de publicité.



#### Article 5, 6, 7.

Pour protéger efficacement l'acheteur contre des clauses dont il n'a guère saisi le caractère draconien au moment de l'achat, il importe, mais il suffit:

1º de le préserver contre des effets exagérement sévères, des conditions qui provoquent la résiliation de plein droit, et d'accorder en tout état de cause des délais de paiement de grâce;

2º d'enlever aux vendeurs tout intérêt aux reprises, en les obligeant à vendre les articles repris au mieux des intérêts de l'acheteur qui formule une telle exigence.

Les reprises exercées jusqu'à ce jour n'ont guêre donné lieu à des difficultés ou des iniquités particulièrement frappantes. Si cependant l'avenir réservait des surprises à ce sujet, un arrêté grand-ducal pourrait facilement couper court aux abus possibles en instituant une procédure expéditive devant le juge de paix.

La réserve de propriété ne pourra donc plus jouer de plein droit. Elle se trouve même exclue pour les articles dont le prix est inférieur à 250 fr.

Le détournement trop facile grâce à un prétendu contrat de location est rendu impossible par l'art. 7. Si l'intention véritable et décidée de l'acheteur est l'acquisition définitive de la marchandise, il ne peut s'agir que d'une vente.

Enfin l'abus du gage cumulatif, qui consistait à établir une solidarité de dettes sur l'achat de divers objets disparates, est écarté par l'al. 3 de l'art. 6. Celui qui a acquis une armoire et un costume, est propriétaire irrévocable de l'objet payé et ne peut plus se voir reprendre le tout pour le non-paiement d'acomptes restant dus sur un seul objet.

#### Article 8.

Au sentiment de la Chambre de Commerce la réduction de la part cessible et la défense de cumuler la cession et la saisie sont de loin les mesures les plus incisives et importantes.

#### Article 9.

Les dispositions protectrices de l'acheteur sont d'ordre public et n'admettront à l'avenir point de stipulation contraire.

#### Article 10.

L'art. 10 donne la définition du terme « magasin de vente à tempérament » (Abzahlungsgeschäft).

Il va sans dire que le terme « branche» doit être interprété largement. La loi ne s'applique qu'en cas de branches nettement séparées : p. ex. ameublement et confection.

#### Article 11.

Les magasins de vente à tempérament proprement dits sont susceptibles d'un contrôle plus serré, attendu que grâce à leur système publicitaire ils atteignent les plus vastes couches du public.

L'art. 11 évidemment ne pourra trouver son a plication que pour les « Abzahlungsgeschäfte» au sens technique du mot, c'est-à-dire les entreprises dont l'activité s'étend à plusieurs branches commerciales non connexes.

La vente d'articles de luxe est interdite à ces sortes de bazars. Comme le terme excessivement vague de luxe prête à confusion, il convient d'établir nettement l'intention de protéger en premier lieu les classes les moins aisées contre des tentations dépassant les possibilités normales de crédit et susceptibles de compromettre la paix du ménage.

Ce danger nous paraît déjà sérieusement diminué grâce à l'art. 8 qui impose un frein sérieux au vendeur, et lui recommande de ne pas encourager des entraînements peu raisonnables.

Il se trouve au surplus encore que ce ne sont pas tant les marchandises à prix élevé qu'il s'agit d'écarter comme telles, mais surtout les groupes d'acquisitions qui exercent sur les classes peu fortunées une attraction psychologique que la modicité même du prix peut rendre particulièrement dangereuse, mais qui n'offrent en retour aucune utilité pratique.

Une ménagère à ressources réduites ne se laissera guère tenter par un radio de 4.000 fr. ou un tapis d'Orient, objets dont il n'existe aucune raison d'empêcher l'acquisition par les acheteurs aisés. Ce qui peut entraîner vers des dépenses inconsidérées ce sont plutôt des bijoux de toque.

Nous avons donné à l'art. 11 l'exemple de la bijouterie, pour marquer que le qualificatif de luxe porte beaucoup moins sur le prix de l'objet que sur sa destination.

Pour continuer la vente il ne faut pas une autorisation spéciale du Gouvernement. L'al. 3 indique clairement que la vente peut être continuée jusqu'au



moment de la notification du refus d'agrément. Dans ce cas un délai supplémentaire de six mois est accordé pour la liquidation des stocks.

#### Article 12.

..... L'obligation du registre spégial sera une obligation pour tous les magasins de vente à tempérament existants.

Le registre spécial pourra également être imposé aux établissements, qui sans tomber sous la définition de l'art. 10, pratiquent la vente à tempérament. Il va cependant sans dire que le Gouvernement ne devra prescrire le dit registre que si ces ventes à tempérament présentent une certaine importance au point de vue numérique.

#### Article 14.

Dès sa publication la loi sera applicable dans toutes ses dispositions pour les contrats à conclure. Des délais s'imposent cependant pour l'accomplissement des obligations découlant des art. 4, 11 al. 2 et 12.

Luxembourg, le 15 avril 1937.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 concernant les autorisations requises pour faire des opérations d'assurances dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 août 1934 soumettant l'exercice de certaines professions à une autorisation gouvernementale;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. L'al. 2 litt. a de l'art. 2 de l'arrêté grandducal du 14 août 1934 soumettant l'exercice de certaines professions à une autorisation gouvernementale est abrogé.

Les assureurs ne pourront faire des opérations d'assurances dans le Grand-Duché sans avoir obtenu préalablement l'autorisation prévue par le prédit arrêté grand-ducal du 14 août 1934 et l'autorisation prévue par la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurances.

Art. 2. Notre Ministre des Finances et Notre

Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937, über die zur Ausübung des Bersicherungsgeschäfts im Großherzogtum erforderlichen Ermächtigungen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Rassau, 1c., 1c., 1c.;

Rach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend Festsehung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Großt. Beschlusse vom 14. August 1934, durch den die Ausübung gewisser Beruse einer regierungsseitigen Ermächtigung unterworfen worden ist;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Regierung im Konseil;

#### Saben beschloffen und beschließen:

Art. 1. Abs. 2 Litt. a des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 14. August 1934, wodurch die Ausübung gewisser Berufe einer regierungsseitigen Ermächtigung unterworfen wird, ist aufgehoben.

Die Versicherer dürsen im Großherzogtum keine Bersicherungsgeschäfte vornehmen ohne vorher die durch vorerwähnten Großh. Beschluß vom 14. August 1934 und die durch das Geset vom 16. Mai 1891 betreffend die Überwachung des Bersicherungsgeschäfts vorgesehenen Ermächtigungen erhalten zu haben.

Mrt. 2. Unfer Finangminister und Unser Minister



Ministre du Commerce, et de L'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos! Bech!

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 complétant les lois du 22 mai 1933 et du 29 mai 1906 concernant le Crédit foncier de l'Etat, la Caisse d'épargne, Service des Habitations à bon marché et le Service des Logements populaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Par dérogation à l'art. 2151 du Code :ivil et à l'art. 9 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire, les intérêts et intérêts de retard incorporés aux créances et encore dus par les débiteurs du Crédit foncier de l'Etat, de la Caisse d'épargne, Service des Habitations à bon marché, du Service des Logements populaires, y compris la section des prêts d'assainissement et du Fonds d'améliorations agricoles, en suite de la prolongation des prêts accordés en conformité de l'art. 1er de la loi du 22 mai 1933, seront garantis par l'hypothèque au même rang et pendant la même période que le capital originaire.

Les intérêts de trois années du nouveau solde seront également garantis par l'hypothèque au même rang que le capital originaire. für Handel und Industrie sind mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Area .

Schlof Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

area of the

Die Mifglieber ber Regierung,

Jol. Bed.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Rif. Braunshaufen.

Großh. Beschluß vom 27. Mai, 1937, betreffend Ergänzung der Gesetze vom 22. Mai 1933 und 29. Mai 1906 über die Staats-Grund-Areditanstalt, die Sparkasse, die Abteilung für billige Wohnungen und das Volkswohnungsamt.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Rassau, 1c., 1c., 1c.;

Nach Einsicht des Gesehes vom 10. Mai 1935, betreffend Festsehung der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Sinsicht des Artikels 27 des Gesetes vom 16. Januar 1866 über die Sinrichtung des Staatsrates, und in Andetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Resgierung im Konseil;

#### Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. In Abweichung von Art. 2151 des Zivilgesesbuches und von Art. 9 des Gesehes vom 18. April 1910 über das Hypothekenwesen, werden die den Guthaben zugerechneten und von den Schuldnern der Staatsscrundskreditanstalt, der Sparkasse, der Abteilung für billige Wohnungen, des Volkswohnungsamtes, mit Einschluß der Abteilung für Saniesrungsdarlehen, und des landwirtschaftlichen Meliostationssonds insolge der in Gemäßheit des Art. 1 des Gesehes vom 22. Mai 1933 gewährten Berslängerungen der Darlehen noch geschuldeten Zinsen und Berzugszinsen durch die Hypothek im gleichen Rang und für die gleiche Dauer gesichert wie das ursprüngliche Kapital.

Die Zinsen von drei Jahren des neuen Saldos werden ebenfalls durch die Hypothek im gleichen Rang wie das ursprüngliche Rapital gesichert.



Art. 2. Les ouvertures de crédit et les actes de prêt consentis par le Crédit foncier de l'Etat, par la Caisse d'épargne, Service des Habitations à bon marché, par le Service des Logements populaires, y compris la section des prêts d'assainissement et par le Fonds d'améliorations agricoles, ainsi que les grosses, expéditions, copies et bordereaux d'inscription afférents sont exempts du droit et de la formalité du timbre.

Its seront enregistrés gratis, quelles que soient les stipulations qu'ils contiennent.

Les inscriptions prises en vertu de ces actes ne sont pas soumises aux droits d'hypothèque.

Sont également dispensés de tous droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque tous actes et toutes procédures généralement quelconques auxquels le Crédit foncier de l'Etat, la Caisse d'épargn', Service des Habitations à bon marché, le Service des Logements populaires y compris la section des prêts d'assainissement et le Fonds d'améliorations agricoles, pourront être amenés à recourir pour rentrer dans leurs créances, y compris l'acquisition des immeubles grevés de leur hypothèque.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
P. Dupong.
Et. Schmit.
Nic. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 concernant l'octroi par la Caisse d'épargne de prêts à court terme, d'ouvertures de crédit et d'avances ne compte-courant contre constitution de garanties réelles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Vu les lois des 21 février 1856 et 28 décembre 1858 sur l'établissement de la Caisse d'épargne ainsi

Art. 2. Die von der Staats-Grund-Areditanstalt, der Sparkasse, der Abteilung für billige Wohnungen, dem Bolkswohnungsamt, mit Einschluß der Abteilung für Sanierungsdarleben, und vom landwirtschaftlichen Meliorationsfonds bewilligten Arediteröffnungen und Darlebensurkunden, sowie die darauf bezüglichen vollstreckbaren Aussertigungen, Abschriften und Eintragungsgesuche sind von den Stempelgebühren und der Formalität des Stempels befreit.

Sie werden unentgeltlich einregistriert, welche Bertragsbestimmungen sie auch immer enthalten mögen.

Die Einschreibungen, die auf Grund dieser Urstunden gemacht werden, sind frei von allen Hyposthekengebühren.

Ebenso sind von allen Stempel-, Einregistrierungs- und Sypothekengebühren befreit alle Urkunden und Versahren überhaupt, die die StaatsGrund-Areditanstalt, die Sparkasse, die Abteilung
für billige Wohnungen, das Volkswohnungsamt,
mit Einschluß der Abteilung für Sanierungsdarlehen, und der landwirtschaftliche Wellorationskonds
anwenden können um ihre Guthaben einzutreiben;
dazu gehört auch der Erwerb der mit ihrer Sypothek
belasteten Immobissen.

Art. 3. Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, ben 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder ber Regierung,

Jos. Bech. B. Dupong. Et. Schmit. Rit. Braunshausen.

Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937 betreffend die Bewilligung durch die Sparkasse von kurzfristigen Darlehen, Arediteröffnungen und Kontokorrent-Arediten gegen Stellung von realen Sicherheiten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großberzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 21. Februar 1856 und 28. Dezember 1858 über die Errichtung der



que celle du 16 juin 9 930 sûr la Féorganisation du Crédit foncier  $t^{n+n}=\frac{n+n}{n+1}=\frac{n+n}{n+1}$ 

Vu les arrêtés grand-ducaux du 10 juin 1901 portant règlement pour la Caisse d'épargne et du 27 février 1931 portant règlement d'exécution de la loi du 18 juin 1930;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

- Art. 1er. La Caisse d'épargne est autorisée à consentir dans les limites et aux conditions à fixer par son Conseil d'administration, des prêts à court terme, des ouvertures de crédit et des avances en compte-courant contre constitution de garanties réelles.
- Art. 2. Pourront être admises comme garanties réelles :
- 1º La remise en gage de titres de l'Etat grandducal, du Crédit foncier, des établissements publics et des communes du pays ainsi que des sociétés luxembourgeoises. Pourront également être pris en nantissement les titres émis ou garantis par l'Etat belge;
- 2º La mise en gage d'un fonds de commerce et d'un warrant agricole;
  - 3º La constitution d'un droit d'hypothèque.
- Art. 3. Ces prêts, ouvertures de crédit et avances consentis par la Caisse d'épargne ainsi que les nantissements, contrats de gage et constitutions d'hypothèques faits à l'occasion de ces opérations sont constatés par des actes de l'établissement prêteur, reçus en un seul exemplaire qui sera déposé à titre de minute dans les archives de l'établissement.

Ces actes seront signés par toutes les parties en cause; ils seront munis du sceau de l'établissement.

La Caisse d'épargne sera représentée à la passation de ces actes par son directeur, ou son sousdirecteur ou le fonctionnaire délégué par une décision du Conseil d'administration. Spartaffe und des Gesets vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Staats-Grundfredit-Anstalt;

Nach Einsicht der Großt. Beschlüsse vom 10. Juni 1901, das Reglement der Sparkasse betreffend und vom 27. Februar 1931, betreffend das Ausführungsreglement zum Geseh vom 162 Juni 1980,4 auch 2013

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend Festsehung der Kompetenz der Exekution gewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 27 des Geses vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Regierung im Konseil;

#### Saben beschloffen und beschließen:

- Art. 1. Die Sparkasse ist ermächtigt, in den Grenzen und unter den Bedingungen, die von ihrem Berwaltungsrate sessest werden, kurzscistige Darlehen, Krediteröffnungen und Kontokorrent-Kredite gegen Stellung von reasen Sicherheiten zu bewilligen.
- Art. 2. Als reale Sicherheiten können angenommen werden:
- 1. Die Pfandbestellung von Wertpapieren des Großherzoglichen Staates, der Grund-Areditanstalt, der öffentlichen Unstalten und Gemeinden des Landes sowie der suxemburgischen Gesellschaften. Lombardiert können ebenfalls die vom Belgischen Staate ausgegebenen oder garantierten Wertpapiere werden.
- 2. Die Berpfändung von Geschäftssonds und landwirtschaftlichen Warranten.
  - 3. Die Bestellung einer Sypothet.
- Art. 3. Diese von der Sparkasse bewilligten Darlehen, Arediteröffnungen und Kontokorrent-Aredite sowie Pfandverträge und Hypothekenbestellungen, die sich auf diese Geschäfte beziehen, werden von der Anstalt selbst beurkundet und zwar in einziger Urschrift, die als Originalurkunde in dem Archiv der Anstalt hinterlegt wird.

Diese Urkunden werden von allen beteiligten Parteien unterschrieben. Sie werden mit dem Siegel der Anstalt versehen.

Bei der Aufnahme dieser Urfunden wird die Sparkasse durch ihren Direktor oder Unterdirektor oder den durch Beschluß des Berwaltungsrates hierzu delegierten Beamten vertreten.



Art. 4. Les actes dressés en conformité de l'article précédent sont assimilés aux actes notariés; ils auront la valeur d'actes authentiques et auront force exécutoire.

L'inscription hypothécaire sera faite sur la seule présentation du bordereau d'inscription.

- Art. 5. Les actes, grosses, expéditions, copies et extraits de ces actes ainsi que les bordereaux d'inscription seront signés par le Directeur ou le sous-directeur ou le fonctionnaire délégué. Ils seront munis du sceau de l'établissement.
- Art. 6. Les intérêts et les commissions semestriels ou trimestriels non payés à l'échéance seront ajoutés au principal et porteront de plein droit et sans mise en demeure intérêt au profit de la Caisse d'épargne; il suffira d'en indiquer dans l'inscription hypothécaire les taux et les dates à partir desquelles ils courent, sans qu'il soit besoin d'en faire une évaluation spéciale.
- Art. 7. Les art. 28, 29, 30, 31, 32 et 49 de la loi du 16 juin 1930 sur la réorganisation du Crédit foncier, ainsi que l'art. 3 de la loi du 22 mai 1933 concernant les mesures à prendre en faveur de certains emprunteurs hors d'état de remplir leurs engagements sont applicables aux opérations faites en vertu du présent arrêté.
- Art. 8. Les actes, grosses, expéditions, copies et bordereaux d'inscription prévus par le présent arrêté, sont exempts du droit et de la formalité du timbre.

Ils seront enregistrés gratis, quelles que soient les stipulations qu'ils contiennent.

Les inscriptions prises en vertu de ces actes ne sont pas soumises aux droits d'hypothèque.

Sont également dispensés de tous droits de timbre, d'enregistrement et hypothèque tous actes et toutes procédures généralement quelconques auxquels la Caisse d'épargne peut être amenée à recouArt. 4. Die Uxkunden, welche gemäß vorhergehendem Artikel aufgenommen werden, sind den notariellen Akten gleichgestellt; sie gelten als authentische Urkunden und sind vollstreckbar.

Die Eintragung der Hypothek erfolgt auf einfaches Borlegen des Eintragungsgesuches der Hypothekareinschreibung.

- Art. 5. Die Urkunden, deren vollstreckare Ausfertigungen, Ausfertigungen, Abschriften und Auszüge, sowie die Eintragungsgesuche für die Einschreibung der Hypothet werden vom Direktor, oder dem Unterdirektor, oder dem damit beauftragten Beamten unterschrieben. Sie werden mit dem Siegel der Anstalt versehen.
- Art. 6. Die halbs oder vierteljährigen Zinsen und Rommissionen, deren Zahlung am Fälligteitstage nicht erfolgt, werden der Hauptsumme beigefügt und tragen von Rechtswegen und ohne jede Inversugssehung Zinsen zugunsten der Sparkasse. Bei der Hypothekeneintragung genügt es, deren Sähe und Laufzeiten anzugeben, ohne daß eigens eine Gesamtabschähung derselben zu machen ist.
- Art. 7. Die Art. 28, 29, 30, 31, 32 und 49 bes Gesetses vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Grund-Areditanstalt, sowie Art. 3 des Gesets vom 22. Mai 1933 über die Mahnahmen zugunsten gewisser Darlehnsnehmer, die außerstande sind ihren Verpstichtungen nachzukommen, sind auf die Geschäfte anwendbar, die auf Grund dieses Beschlusses erfolgen.
- Art. 8. Die durch diesen Beschluß vorgesehenen Urkunden, vollstreckbaren Aussertigungen, Aussertigungen, Abschriften, Auszüge und Eintragungszgesuche für die Einschreibung der Hypothek sind von den Stempelgebühren und der Formalität des Stempels befreit.

Sie werden unentgeltlich einregistiert, welche Bertragsbestimmungen sie auch immer enthalten mögen.

Die Einschreibungen, die auf Grund dieser Urtunden gemacht werden, sind frei von allen Hypothekengebühren.

Ebenso sind von allen Stempel-, Einregistrierungsund Hypothekengebühren befreit alle Urkunden und Berfahren überhaupt, welche die Sparkasse anwenden kann um ihre Guthaben einzutreiben; dazu gehört



rir pour rentrer dans ses créances, y compris l'acquisition des immeubles grevés de son hypothèque.

Art. 9. La loi du 27 mars 1900 concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel, ainsi que l'art. 4 de la loi du 28 novembre 1914 autorisant la Caisse d'épargne à consentir des prêts à court terme sur gage sont abrogés.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié au Mémorial et entrera en vigueur le 1er juin 1937.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, portant institution d'un office des soumissions.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 8, dernier alinéa, de l'arrêté royal grandducal du 9 juillet 1857, portant nouvelle organisation du Gouvernement;

Vu l'arrêté ministériel du 20 novembre 1936, portant approbation du cahier général des charges relatif aux conditions d'adjudication des travaux de l'Etat et des communes;

Vu l'art. 36 de la Constitution;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. L'adjudication des travaux et fournitures pour l'exécution desquels il est fait appel à auch der Erwerb der mit ihrer Hypothek belasteten Immobilien.

Art. 9. Das Gesetz vom 27. März 1900 über die Gründung öffentlicher Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit, sowie Art. 4 des Gesetzes vom 28. November 1914, enthaltend Ermächtigung zur Gewährung, seitens der Sparkasse, von kurzfristigen Darlehen gegen Pfandhinterlegung, sind abgeschafft.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß, der im "Memorial" veröffentlicht wird, tritt am 1. Juni 1937 in Kraft.

Schloß Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Joj. Bech.

B. Dupong.

Et. Schmit.

Rit. Braunshaufen.

Großh. Befchluß vom 27. Mai 1937, betreffend die Errichtung eines Bergebungsamtes.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsehung der Kompetenz der Exekutingewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Rach Einsicht des Art. 8, letzter Abschnitt, des Königlich Großt. Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Neuordnung der Regierung;

Rach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 20. Rovember 1936, wodurch das allgemeine Lastenscheft, die Bergebungsweise der Staats- und Gemeins dearbeiten betreffend, genehmigt wird;

Nach Einsicht des Art. 36 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. Die Bergebung der Arbeiten und Lieferungen, für deren Berwirklichung öffentliche



des fonds et crédits publics est subordonnée aux dispositions et clauses du cahier général des charges, approuvé par arrêté ministériel du 20 novembre 1936, ainsi qu'aux conditions et prescriptions qui, à l'avenir, seront édictées par voie d'arrêté ministériel pour modifier ou compléter le dit cahier généralides charges.

- Art. 2. Il sera institué un « Office des soumissions», composé de trois membres nommés par le Ministre des Travaux Publics qui réglera aussi l'organisation et le fonctionnement du service nouvellement créé.
- Art. 3. L'office veillera à ce que les clauses et conditions du cahier général des charges du 20 novembre 1936 soient strictement observées et appliquées.

Il sera chargé notamment:

#### 1. - Avant la mise en adjudication :

- a) de rechercher, dans chaque cas particulier, le mode d'adjudication approprié, et de faire des propositions en conséquence;
- b) de contrôler si les pièces de soumission se trouvent être conformes aux exigences du cahier général des charges susvisé, et notamment, si ces pièces contiennent toutes les données et indications détaillées, nécessaires à l'établissement du prix de la soumission;

#### II. - Avant l'adjudication définitive :

- c) d'examiner,
- si les soumissions sont conformes aux conditions du même cahier général des charges, et spécialement, si les prix répondent aux exigences de l'art. 13h du dit cahier général des charges;
- si le soumissionnaire proposé remplit les conditions légales pour l'exercice de sa profession et s'il dispose des expériences et capacités qu'exige l'exécution rationnelle de l'entreprise.

Par exception, la soumission dont les prix ne répondent pas aux exigences du cahier général des charges (art. 13h), pourra être prise en considération, si le soumissionnaire est solvable et capable et qu'il justifie, par des motifs reconnus suffisants, les prix de son offre.

Gelber und Aredite in Anspruch genommen werden, unterliegt den Bestimmungen und Bedingungen des durch Ministerialbeschluß vom 20. November 1936 genehmigten Lastenhestes, sowie den Bedingungen und Borschriften, welche in Zufunst durch Ministerialbeschluß verordnet werden um besagtes allgemeines Lastenhest abzuändern oder zu vervollständigen.

- Art. 2. Es wird ein Bergebungsamt errichtet werden, das sich aus drei Mitgliedern zusammen setzt, die durch den Minister der öffentlichen Arbeiten ernannt werden, welcher auch die Organisation und Tätigkeit der neugeschaffenen Dienststelle regeln wird.
- Art. 3. Das Bergebungsamt hat darüber zu wachen, daß die Klauseln und Bedingungen des Lastenheftes vom 20. November 1936 streng beobachtet und angewandt werden.

Es wird besonders damit betraut werden:

#### I. - Borber Ausschreibung:

- a) in jedem Einzelfalle nachzusuchen, welche Art ber Bergebung am geeignetesten erscheint, und entsprechende Borschläge zu machen;
- b) nachzuprüfen, ob die Submissionsuntexlagen den Ansorderungen des obengenannten allgemeinen Lastenheftes entsprechen, und namentlich, od diese Unterlagen alle Angaben und Einzelheiten, die zur Preisgestaltung, des Angebotes notwendig sind, enthalten;

#### II. - Bor bem endgültigen Bufchlag:

- c) zu prüfen:
- ob die Angebote den Bedingungen des obengenannten allgemeinen Laftenheftes entsprechen; und im besondern, ob. die Preise den Anforderungen des Art. 13 h des genannten allgemeinen Lastenheftes entsprechen;
- ob der vorgeschlagene. Bewerber die gesetstichen Bedingungen zur Ausübung seines Berufess erfüllt und ob er über die Ersahrungen und Fähigkeiten verfügt, welche die sachgemäße Ausführung, des Unternehmens ersordert.

Ausnahmsweise kann das Angebot, dessen Preise den Ansorderungen des allgemeinen Lassenhestes (Art. 13 h) nicht entsprechen, in Betracht. gezogen werden; wenn der Bewerder zahlbar und fähig ist, und wenn er in stichhaltiger Begründungsdie Preise seines Angebotes rechtsertigt.



Art. 4. Dans l'accomplissement de sa mission, l'office s'entourera de tous renseignements utiles. Il pourra entendre de tierces personnes et avoir recours à l'avis de conseillers techniques désignés par le Ministre des Travaux publics.

En cas de réclamation, l'Office sera tenu de prendre l'avis de conseillers techniques.

Le soumissionnaire dont la soumission fera l'objet d'une réclamation, sera entendu en ses explications.

Art. 5. Notre Ministre des Travaux publics et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong. Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Charlotte.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, relatif au cheptel porcin.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 concernant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. La permission de tenir des porcs pourra être subordonnée à la délivrance d'une autorisation spéciale, à accorder par le Ministre de l'Agriculture qui est autorisé à prendre toutes mesures utiles Art. 4. Jur Erfüllung seiner Aufgabe wird das Bergebungsamt sich alle notwendigen Unterlagen beschaffen. Es kann dritte Personen anhören und das Gutachten technischer Berater, die durch den Minister der öffentlichen Arbeiten bestimmt werden, einholen.

Im Beschwerdefalle ist das Bergebungsamt gehalten, das Gutachten technischer Berater einzuhalen.

Der Bewerber, bessen Angebot Gegenstand einer Beschwerde ift, wird in seinen Erklärungen zu hören sein.

Art. 5. Unser Minister der öffentlichen Arbeiten und unser Minister des Innern sind, ein jeder insoweit es ihn betrifft, mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im "Memorial" veröffentlicht wird, betraut.

Schloft Berg, ben 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieber ber Regierung,

Jos. Bech. P. Dupong. Et. Schmit.

Nif. Braunshausen.

Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937, über die Schweinehaltung.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Rassau, 2c., 2c., 2c.;

Rach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Gesehen Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prösibenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beichloffen und beschließen:

Art. 1. Die Erlaubnis Schweine zu halten kann von einer besonderen Ermächtigung abhängig gemacht werden. Diese Ermächtigung wird durch den Acerbauminister ausgestellt, der, hinsichtlich der Be-



en vue de la limitation et de la réduction du cheptel porcin.

Art. 2. Les infractions et tentatives d'infraction au présent arrêté seront punies des peines prévues dans la loi susdite du 10 mai 1935.

Art. 3. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Jos. Bech.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, réglementant l'importation et l'exportation des pyrites de fer crues.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu la Convention du 23 mai 1935, instituant entre le Grand-Duché et la Belgique un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit et la loi du 15 juillet 1935, approuvant la dite Convention;

Vu l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, concernant le régime commun existant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il

schränkung und Herahsehung des Schweinebestandes jede zweddienliche Magnahme exgreifen darf.

Art. 2. Zuwiderhandlungen, sowie der Bersuch der Zuwiderhandlung, gegen die Bestimmungen diefes Beschluffes werden mit ben in den vorerwähn= ten Gefete vom 10. Mai 1935 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ift mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im "Memorial" erscheinen soll, beauftragt.

Schloß Berg, ben 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder ber Regierung,

Jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Rif. Braunshaufen.

Großh. Befdluft vom 27. Mai 1937, wodurch die Gin= und Ausfuhr von rohem Gifenties gere= gelt wird.

Bir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Rach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus= und Durchfuhr gewiffer Gegenstände, Nahrungs= mittel oder Waren zu regeln;

Rach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsehung der Rompetenz der Exefutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Abkommens vom 23. Mai 1935, betreffend die Einrichtung eines gemeinfamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims zwischen dem Großherzogtum und Belgien, sowie des Gesehes vom 15. Juli 1935, betreffend die Genehmigung diefes Abtom= mens:

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936, betreffend die Regelung des zwischen bem Großherzogtum Quxemburg und Belgien bestehenden gemeinsamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über bie Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;



Sur le rapport de Notre Mirlistre d'Etat; Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 181. Est subordonnée à la production préalable d'une autorisation délivrée conformément aux dispositions de l'art. 2 de la Convention du 23 mai 1935, l'importation des pyrites de fer crues. (ex Nº 182 M du tarif des douanes).

**Art. 2.** L'exportation des pyrites de fer crues est prohibée.

Art: 3.º Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le surlendemain de sa publication au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Jos. Bech.

Arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 comptétant la lois du 27 mai 1937, portant modification de celle du 8 avril 1930 sur le Fonds d'améliorations agricoles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu la loi du 27 mai 1937 portant modification de celle du 8 avril 1930 sur le Fonds d'améliorations agricoles, notamment l'art. 4 de cette loi;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat; et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er: Les obligations à émettre par le Fonds d'améliorations agricoles, et leurs coupons seront

Auf den Bericht Unsers Staatsministers, Prasis denten der Regierung, und nach Veratung der Regierung im Konseit;

Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. Die Einfuhr von rohem Eisenkies (ex 182 M bes Zolltarifs) unterliegt der vorherigen Beibringung einer. Ermächtigung, welche gemäß den Bestimmungen des Art. 2 des Abkommens vom 23. Mai 1935 ausgestellt wird.

Art. 2. Die Ausfuhr von robem Gifenties ift unter-

Art. 3. Unser Staatsminister, Brasident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher am zweiten Tage nach seiner Beröffentlichung im "Memorial" in Kruft tritt; betraut.

Schloß Berg, ben 27. Mai 1937.

Charlotte.

Der Staatsminister, Prasident der Regierung,

Joj. Bed.

Großh. Beschluß vom 29. Mai 1937, durch den das Geset vom 27. Mai 1937, betressend Abansderung jenes vom 8. April 1930 über den landwirtschaftlichen Meliorationssonds,; vervollständigt wird:

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Größherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 1c., 1c., 1c.,

Nach Einsicht des Gesethes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festseung der Rompetenz der Exetutivgewalt in Wirtschaftsangelegenhetten;

Nach Einsicht des Gesehes vom 27. Mai 1937, betreffend Abänderung desjenigen vom 8. April 1930 über den landwirtschaftlichen Meliorationssonds, insbesondere des Artisels 4 dieses Gesehes;

Rach Einsicht des Art. 27 des Gesethes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung, unserer Regierung im Konesil;

Saben beichloffen und beichliefent.

Art. 1. Die vom landwirtschaftlichen Weliorationsfonds auszugebenden Obligationen, sowie beren :



exempts de la formalité du timbre et de l'enregistrement, des taxes de transmission ou d'abonnement et de l'impôt sur le coupon. Il n'est admis aucune opposition au paiement du capital et des intérêts, si ce n'est en cas de perte du titre ou de la feuille de coupon.

- Art. 2. Les oppositions pour pertes des obligations à émettre par le Fonds d'améliorations agricoles et pour coupons détachés de ces titres, ainsi que les mainlevées de ces oppositions se font par lettre d'huissier recommandée à la poste et adressée au secrétaire du Fonds d'améliorations agricoles.
- Art. 3. Le Fonds d'améliorations agricoles reçoit en dépôt les obligations par lui émises et qui lui sont confiées par le public.
- Art. 4. Ce dépôt se fera contre remise d'un certificat nominatif. Le modèle de ce document et les énonciations qu'il doit contenir seront déterminés par le Conseil d'administration.
- Art. 5. Le paiement des intérêts échus pourra se faire valablement entre les mains du porteur du certificat nominatif.
- Art. 6. Les sommes dues sur le capital et venues à échéance ou appelées au remboursement seront versées entre les mains du titulaire du certificat nominatif ou entre celles d'un fondé de pouvoir spécial. Si le titulaire est un mineur ou un interdit, les sommes capitales seront d'office placées sur un livret d'épargne conditionnel, tant que le tuteur n'aura pas fait remploi.
- Art. 7. Le Fonds d'améliorations agricoles, autorisé à ces fins par une déclaration écrite du titulaire, pourra se charger de l'encaissement des coupons d'inférêts et des sommes capitales venues à échéance ou appelées au remboursement, aux conditions à fixer par le Conseil d'administration.
- Art. 8. En cas de perte d'un certificat nominatif l'ayant droit doit immédiatement adresser au secrétaire du Fonds d'améliorations agricoles une déclaration de perte qui vaut opposition.

Cette déclaration est-affichée dans les bureaux du Fonds d'améliorations agricoles avec invitation au porteur de présenter le certificat nominatif dans un délai de quinze jours. Si cette invitation reste

Zinsscheine, sind von der Stempel- und Einregistrierungssormalität entbunden und von, der Transmissions- und Abonnementstaxe sowie von der Couponsteuer befreit. Eine Arrestverfügung gegen die Zahlung der Zinsen und des Kapitales ist nicht zulässig, es sei denn im Falle des Berlustes des Titels oder der Zinsscheine.

- Art. 2. Die Sperrung bei Verlust von Obligationen des landwirtschaftlichen Meliorationssonds und für abgetrennte Zinsscheine dieser Papiere, sowie die Aushebung einer sochen Sperre erfolgen durch einen vom Gerichtsvollzieher an den Setretär des landwirtschaftlichen Meliorationssonds zu richtenden Einschreibebrief.
- Art. 3. Der landwirtschaftliche Meliorationssonds nimmt die von ihm ausgegebenen Obligationen, welche das Publikum ihm anvertraut, in Berwahr.
- Art. 4. Diese hinterlegung geschieht gegen Nominatiobescheinigung. Das Formular dieser Bescheinigung und die Angaben, die sie enthalten muß, werden vom Berwaltungsrate bestimmt.
- Art. 5. Die erfallenen Finsen tönnen rechtsgültig zu Händen des Inhabers-der Nominativbescheinigung ausbezahlt werden.
- Urt. 6. Der Rapitalbetrag der erfallenen oder zur Rückzahlung aufgerufenen Obligationen wird zu Händen des Titulars der Nominativbescheinigung oder seines Spezialbevollmächtigten ausbezahlt. Ist der Titular minderjährig oder entmündigt, so werden die Rapitalbeträge von Amtswegen dis zur Neuanslegung durch den Bormund auf ein gesperrtes Sparbuch geseht.
- Art. 7. Der durch eine schriftliche Erflärung des Titulars hierzu ermächtigte landwirtschaftliche Meliorationssottds kann zu den durch den Berwaltungsrat sestzusetzeinen Bedingungen die Einlösung der Zinsscheine sowie die erfallenen oder zur Rückzahlung aufgerufenen Kapitalbeträge übernehmen.
- Art. 8. Bei Berlust der Nominatiobescheinigung hat der Berechtigte sofort beim Setretär des landwirtschaftlichen Meliorationssonds eine Berlusterflärung einzureichen, die als Opposition gilt.

Diese Berlusterklärung wird in den Diensträumen des kandwirtschaftlichen Meliorationsfonds angeschlagen, mit der Aufforderung an den Inhaber der Rominativhescheinigung, diese innerhalb vierzehn



sans effet, le secrétaire du Fonds d'améliorations agricoles prononce l'annulation du certificat nominatif et il en sera délivré un nouveau à l'ayant droit.

- Art. 9. La restitution d'obligations données en dépôt se fera au titulaire du certificat nominatif ou à son fondé de pouvoir spécial contre remise dudit certificat.
- Art. 10. Les transferts de certificats nominatifs seront opérés sur déclaration faite par le titulaire ou par son fondé de pouvoir spécial.
- Art. 11. En cas de décès du titulaire, le Fonds d'améliorations agricoles sera valablement libéré en restituant, contre remise du certificat nominatif les titres donnés en dépôt, à la personne désignée à ces fins par le decujus.

Dans le cas où le decujus n'a désigné personne pour recevoir après son décès la restitution des titres donnés en dépôt, cette restitution pourra se faire valablement au conjoint ou à l'un des héritiers légaux ou testamentaires. Néanmoins, en cas de soupçon de fraude ou en cas d'opposition de la part d'un des héritiers, il est sursis à toute restitution jusqu'à ce que le porteur du certificat nominatif ait rapporté, soit la justification de ses droits exclusifs, soit le consentement des autres ayants droit.

- Art. 12. Les oppositions à la restitution des titres déposés contre certificat nominatif se feront par lettre recommandée à la poste.
- Art. 13. Il sera loisible au secrétaire du Fonds d'améliorations agricoles d'exiger la production de toutes pièces utiles et de prescrire toutes autres mesures qu'il jugera convenir dans l'intérêt de l'établissement ou des déposants.
- Art. 14. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 29 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement, Jos. Bech. P. Dupong. Et. Schmit. Nic. Braunshausen. Tagen vorzulegen. Bleibt diese Aufforderung ohne Erfolg, so erklärt der Sefretär des landwirtschaftlichen Meliorationsfonds die Nominativbescheinigung für null und nichtig, und dem Berechtigten wird eine neue Bescheinigung ausgestellt.

- Art. 9. Die hinterlegten Obligationen werden bem Titular oder seinem Spezialbevollmächtigten gegen Rückgabe der diesbezüglichen Nominativbescheinigung zurückerstattet.
- Art. 10. Die Übertragung von Nominativbescheinigungen wird auf Anweisung des Titulars oder seines Spezialbevollmächtigten vorgenommen.
- Art. 11. Beim Ableben des Titulars ist der landwirtschaftliche Meliorationssonds rechtsgültig von seinen Berbindlichkeiten befreit, wenn er der vom Berstorbenen hierzu bezeichneten Person, gegen Rückgabe der Rominatiovescheinigung, die hinterlegten Wertpapiere aushändigt.

Hat der Verstorbene niemanden bezeichnet, um nach seinem Ableben die hinterlegten Wertpapiere in Enwfang zu nehmen, so fann die Rückgabe rechtsgültig an den überlebenden Chegatten oder an einen der gesehlichen oder testamentarischen Erben erfolgen. Liegt jedoch der Berdacht eines Betruges vor, oder hat einer der Miterben Einspruch erhoben, so wird die Rückgabe aufgeschoben die der Inhaber der Rominatiobescheinigung den Rachweis seines ausschließlichen Rechtes oder die Einwilligung der andern Mitberechtigten beigebracht hat.

- Urt. 12. Der Einspruch gegen die Aushändigung der gegen Kominativbescheinigung hinterlegten Wertpapiere hat durch eingeschriebenen Brief zu geschehen.
- Art. 13. Es ist dem Sekretär des landwirtschaftlichen Meliorationssonds anheimgestellt, die Beibringung aller zweddienlichen Schriftstude zu verlangen und alle Mahnahmen anzuordnen, die er im Interesse der Anstalt oder der hinterleger als angezeigt erachtet.
- Art. 14. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im "Memorial" veröffentlicht wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 29. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung, Jos. Bed. B. Dupong. Et. Schmit. Rit. Braunshausen.



#### Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 concernant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. La Commission du lait, instituée par arrêté ministériel du 30 mars 1936, est chargée, sous l'autorité du Gouvernement, de l'organisation et de l'assainissement du marché du lait et des produits laitiers.

Elle a notamment pour mission:

- 1º d'assurer, autant que cela est possible, l'écoulement de la production indigène dans le Grand-Duché et de régler l'exportation de la surproduction;
- 2º de réaliser une plus grande stabilité des prix et, dans la mesure du possible, la concordance des prix entre le lait et les divers produits laitiers;
- 3º d'établir des rayons d'approvisionnement et de vente pour le commerce du lait et des produits laitiers;
- 4º d'opérer la centralisation de l'industrie laitière du pays d'après un plan d'ensemble.
- Art. 2. Les jetons de présence et frais de déplacement revenant aux membres de la commission seront fixés par arrêté ministériel.
- Art. 3. Pour garantir la stabilité et la concordance des prix visées à l'article premier, le Ministre de l'Agriculture pourra, sur avis de la Commission du lait, fixer les prix du lait et des produits laitiers.
- Art. 4. Le Ministre de l'Agriculture est autorisé à réglementer, soumettre à des restrictions ou subordonner à une autorisation la fabrication, le commerce et la vente des margarines, oléo-margarines

Großh. Befdlug vom 27. Mai 1937, über den Sandel mit Mild und Moltereierzeugniffen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c.;

Rach Sinsicht des Gesehes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festschung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Gesehen Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Andestracht der Dringlichseit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsisdenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

#### Saben beichloffen und beichließen:

Urt. 1. Die durch Ministerialbeschluß vom 30. März 1936, eingesetzte Milchkommission ist beauftragt, namens der Regierung den Handel mit Milch und Molkereiprodukten zu organisieren und zu gesunden;

Besonders hat sie den Auftrag:

- 1. den Absat der inländischen Produktion möglichst im Großherzogtum zu sichern und die Aussuhr des Überschusses zu regeln;
- 2. eine größere Stetigkeit der Preise, und soweit möglich die Abereinstimmung der Preise für Milch und die verschiedenen Molkereierzeugnisse zu verwirklichen;
- 3. Einzugs= und Absatgebiete für den Sandel mit Milch und Molkereierzeugnissen zu bestimmen;
- 4. die Zentralisierung der luxemburgischen Milchwirtschaft nach einem Gesamtplan zu bewirken.
- Art. 2. Die den Mitgliedern der Kommission zustehenden Prasenz- und Reisegelder werden durch Ministerialbeschluß geregelt.
- Art. 3. Um die Stetigkeit und die Übereinstimmung der in Art. 1 erwähnten Preise zu sichern, kann der Aderbauminister, auf Gutachten der Milchfommission hin die Preise der Milch und der Molkereiprodukte festsen.
- Art. 4. Der Aderbauminister ist ermächtigt, die Herstellung, den Handel und den Berkauf der Margarine, Olmargarine und zubereiteten Speisefette pflanzlich-tierischer und pflanzlicher Art zu regeln,



et graisses alimentaires préparées, végéto-animales et végétales.

Art. 5. A partir du 1er novembre 1937, la vente du lait ne pourra se faire que moyennant une autorisation spéciale, délivrée par le Ministre de l'Agriculture, sur avis de la Commission du lait.

Cette autorisation est obligatoire tant pour les producteurs qui vendent leur production directement aux consommateurs, que pour les laiteries coopératives et industrielles et les commerçants, ainsi que pour les syndicats de laiteries ou de commerçants.

La même obligation existera pour le commerce du beurre et des autres produits laitiers.

Exception est faite pour le beurre de ferme vendu par les producteurs directement aux consommateurs, soit dans leurs exploitations, soit sur les marchés hebdomadaires.

L'autorisation ne sera pas accordée à des personnes de moralité et d'honnêteté douteuses.

L'autorisation est rigoureusement personnelle et pourra être retirée à tout moment.

Elle pourra, en outre, être accordée pour l'exercice du commerce du lait et des produits laitiers sur tout le territoire du Grand-Duché ou être limitée à une région déterminée.

Art. 6. Toute personne faisant la vente du lait est tenue d'avoir un registre spécial, dans lequel seront inscrites, jour par jour, de façon bien lisible, les quantités de lait acheté et vendu.

Les producteurs qui vendent exclusivement leur propre production directement aux consommateurs y inscriront, jour par jour, la quantité de lait produit et vendu. Les producteurs qui, outre leur propre production, vendent du lait acheté, devront inscrire les quantités de lait produit, de lait acheté et de lait vendu.

Les laiteries, laiteries coopératives et laiteries industrielles, qui ne vendent qu'une partie du lait leur fourni par leurs membres ou fournisseurs, y inscriront: la quantité totale de lait entré, la quantité de lait vendu et la quantité de lait employé à la fabrication de beurre ou de fromages.

Art. 7. Tout commercant de beurre est tenu

einzuschränken ober einer Ermächtigung zu unterwerfen.

Art. 5. Ab 1. November 1937, darf der Milchhandel nur mehr auf Grund einer besonderen, saut Gutachten der Milchkommission durch den Ackerdauminister ausgestellten Ermächtigung ausgeübt werden.

Diese Ermächtigung ist unerläßlich sowohl für den Produzenten der unmittelbar an den Konsument verkauft, als für die genossenschaftlichen und industriellen Wolkereien und die Händler, als auch für Wolkereie und Händlerspndikate.

Dieselbe Berpflichtung besteht für den Butterhandel und für den Handel mit den übrigen Molfereierzeugnissen.

Eine Ausnahme wird gemacht für die Landbutter, die vom Produzenten unmittelbar an den Ronfumenten verkauft wird, sei es, daß sie direkt vom Hof weg geliefert oder auf den Wochenmärkten verkauft wird.

Un Personen von zweifelhafter Moral und Chrlichkeit wird diese Ermächtigung nicht erteilt.

Die Ermächtigung ist streng personlich; sie tann zu jeder Zeit entzogen werden.

Die Ermächtigung den Handel mit Milch und Molfereierzeugnissen auszuüben kann erteilt werden mit Gültigkeit für das ganze Land; sie kann auch auf eine bestimmte Gegend beschränkt werden.

Urt. 6. Jeder der Michhandel betreibt ist verpflichtet ein besonderes Register zu führen, in das die gekauften und verkauften Michmengen Tag für Tag, deutlich und leserlich einzutragen sind.

Produzenten die nur ihre eigene Produttion unmittelbar an den Konsumenten liefern sind verpflichtet die erzeugte und verkaufte Menge Tag für Tag einzutragen. Produzenten die neben ihrer eigenen Produktion noch zugekaufte Wilch verkaufen haben die Mengen der selbstproduzierten, der zugekauften und verkauften Mich einzutragen.

Molfereien, Molfereigenossenschaften und insbustrielle Molfereien die nur einen Teil der durch ihre Mitglieder und Lieferanten angelieferten Milch verkaufen, haben das Gefamtquantum der angelieferten Milch, die Menge der verkauften Milch und die Menge der zur Butters und Käsebereitung verbrauchten Milch einzutragen.

Mrt. 7. Jeder Butterhandler ift verpflichtet ein



d'avoir un registre spécial, dans lequel il inscrira, jour par jour, à l'encre de façon bien lisible, en deux colonnes distinctes (« Entrée» et « Sortie»):

- 1º La date de l'entrée ou de la sortie;
- 2º Les quantités achetées et vendues ;
- 3º Les prix payés aux fournisseurs et les prix obtenus par la vente.
- Art. 8. Le Ministre de l'Agriculture prescrira la forme des registres prévus aux art. 5 et 6, ainsi que les règles à observer pour les inscriptions qu'ils doivent contenir.
- Art. 9. Les agents de la Commission du lait et les agents de la police générale et locale ont le droit de vérifier les inscriptions de ces registres à toute heure entre le lever et le coucher du soleil.
- Art. 10. Quiconque détient du beurre en vue de la conservation de ce produit, est tenu de communiquer au Département de l'Agriculture, aux époques et de la manière qui seront prescrites par arrêté ministériel, le relevé des quantités de marchandises entrées dans ses établissements, qui y sont contenues ou en sont retirées.
- Art. 11. Le Ministre de l'Agriculture déterminera par arrêté, pris sur avis de la Commission du lait, les conditions que doit remplir le beurre admis à l'exportation.

Aux fins de garantir la surveillance de l'exportation, le Ministre de l'Agriculture pourra arrêter que l'exportation de la surproduction du beurre du pays ne soit effectuée que par un seul exportateur ou par plusieurs exportateurs spécialement désignés à cet effet.

Art. 12. Tout exportateur de beurre devra tenir un livre spécial pour les opérations qui se rapportent à l'exportation.

Un arrêté ministériel prescrira la forme à donner à ce livre, ainsi que les données qu'il doit contenir.

- Art. 13. Aux fins de contrôle du marché du beurre, toutes les laiteries, laiteries coopératives et industrielles, devront communiquer chaque mois à la Commission du lait:
  - 1º La quantité de beurre fabriqué;
- 2º la quantité de beurre vendu aux marchands, avec indication du prix obtenu par kilogramme.

besonderes Register zu führen, in das er, Lag sfür Tag, mit Tinte deutsich und sefersich, in zwei Ro-Ionnen ("Entree" und ""Sortie") die nachstehenden Angaben einzutragen hat:

- 1. das Datum des Ein- und Abgangs;
- 2. die getauften und vertauften Mengen;
- 3. die den Lieferanten gezahlten und beim Berkauf erzielten Preise.
- Art. 8. Der Aderbauminister bestimmt die Form ber in den Art. 5 und 6 vorgeschriebenen Register, sowie auch die bei den Eintragungen zu befolgenden Regeln.
- Art. 9. Die Agenten der Mildstommission, die Organe der allgemeinen und der Ortspolizei haben das Recht, jederzeit, zwischen Sonnenause und Untergang, die Eintragungen in diese Register zu überprüfen.
- Art. 10. Jeber, ber in der Absicht, sie auf Borrat zu halten, Butter auf Lager hat, ist verpflichtet, zu den Zeiten und in der Form, wie sie durch Ministerialbeschluß bestimmt werden, das Berzeichnis der in seinen Geschäften eingegangenen, zurückehastenen oder verausgabten Waren amidas Ackerbaudeparkement zu liefern.
- Urt. 11. Auf das Gutachten der Milchkommission hin legt der Ackerbauminister die Bedingungen selt, denen die zur Ausfuhr zugelassene Butter entsprechen muß.

Um die Aberwachung sicherzustellen darf der Acerdauminister verfügen, daß die Ausführ des Butterüberschusses durch einen einzelnen Exporteur oder aber durch mehrere, hierzu besonders bezeiche neten Exporteure getätigt wird.

- Art. 12. Jeder: Exporteur ist verpflichtet bezüglich der Aussuhroperationen ein besonderes Register zu führen.
- Ein Ministerialbeschluß wird die Form dieses Registers, sowie die Angaben die es zu enthalten hat, vorschreiben.
- Art. 13. Zwecks Mierwachung des Butterhandels, sind alle Moltereien, genossenschaftlichen und industriellen, verpflichtet der Milchemmission monation mitzuteilen:
  - 1. wieviel Butter hergestellt murbe;
- 2. wieviel an die Händler geliefert wurde und zu welchem Kilogrammpreise.



- Art. 14. Les registres et livres prévus par le présent arrêté seront conservés pendant deux ans au moins à dater du jour de la dernière inscription qui y est portée. Avant ce terme, ils doivent être reproduits à toute demande des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.
- Art. 15. Dans l'intérêt de la standardisation des produits laitiers et aux fins de garantir la surveillance de la fabrication et d'en réduire les frais d'exploitation, le Ministre de l'Agriculture pourra prendre les dispositions nécessaires en vue de la centralisation de l'industrie laitière du pays d'après un plan d'ensemble, visé à l'art. 1er.
- Art. 16. Les infractions et tentatives d'infraction au présent arrêté seront punies des peines prévues dans la loi susdite du 10 mai 1935.
- Art. 17. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong.

E. Schmit.

N. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'avis de la Chambre de commerce :

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

- Art. 14. Die durch diesen Beschluß vorgesehenen Register und Bücher müssen, vom Datum der letzten Eintragung ab gerechnet, wenigstens zwei Jahre aufbewahrt werden. Bor diesem Termin müssen sie auf Anfrage der mit der Überwachung der Ausführung der Bestimmungen dieses Beschlusses beauftragten Organe vorgelegt werden.
- Art. 15. Im Interesse der Standardisserung der Molkereierzeugnisse und zur Sicherung der Hellungsüberwachung, sowie zur Serabsehung der Betriebskosten darf der Ackerbauminister, zwecks Verwirklichung der in Art. 1 erwähnten Zentralssterung der luxemburgischen Milchwirtschaft nach einem Gesamtplan die notwendigen Mahnahmen ergreifen.
- Art. 16. Zuwiderhandlungen sowie der Bersuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den in dem vorerwähnten Geseh vom 10. Mai 1935 vorgesehenen Strasen bestrast.
- Art. 17. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Aussührung dieses Beschlusses, der im "Memorial" erscheinen soll, beaustragt.

Schloß Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Joj. Bed.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nif. Braunshausen.

Großh. Beschluß vom 27. Mai 1987, betreffend die Reglementierung über die Berpfändung des Geschäftsfonds.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c., 1c.;

Rach Einsicht des Gesehes vom 10. Mai 1935, betreffend die Feltsehung der Kompetenz der Exetutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Gutachtens der Handelskammer; Nach Einsicht des Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;



Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil :

Avons arrêté et arrêtons:

L'arrêté grand-ducal du 31 octobre 1936, portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce est abrogé et remplacé par les dispositions qui suivent:

- Art. 1er. Le fonds de commerce peut être donné en gage dans les conditions déterminées par le présent arrêté.
- Art. 2. Le gage comprend l'ensemble des valeurs qui composent le fonds de commerce et notamment la clientèle, l'enseigne, la concession, l'organisation commerciale, les marques, les brevets d'invention, le droit au bail, le mobilier servant à l'exploitation du commerce, l'outillage et le matériel, y compris le matériel roulant, le tout sauf stipulation contraire.

Il peut comprendre les marchandises en stock jusqu'à 50% de leur valeur.

Les privilèges de cabaretage ne peuvent pas être donnés en gage.

Quant aux concessions volantes de cabaretage elles peuvent être comprises dans le gage à l'exception cependant de celles qui ne forment avec le privilège de l'immeuble qu'un seul et même droit.

- Art. 3. Le gage est constitué par acte authentique ou sous seing privé.
- Art. 4. L'acte de gage est rendu public par l'inscription qui en est faite au bureau de la conservation des hypothèques de l'arrondissement judiciaire dans le ressort duquel le fonds de commerce est établi.

Pour opérer l'inscription, le créancier présente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur une expédition de l'acte de gage si celui-ci est authentique, ou l'un des doubles dûment enregistré, s'il s'agit d'un acte sous seing privé. Il y joint deux bordereaux et en cas de gage sur une concession de cabaretage, trois bordereaux. Les bordereaux seront écrits sur papier timbré; l'un d'eux pourra être porté sur l'expédition du titre.

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

#### Saben beichloffen und beichließen:

Der Großt. Beschluß vom 31. Ottober 1936, betreffend die Reglementierung über die Berpfändung des Geschäftssonds, ist abgeschafft und wird durch die nachstehenden Bestimmungen ersett:

- Art. 1. Der Geschäftssonds kann unter den in diesem Beschluß festgelegten Bedingungen verpfändet wersben.
- Art. 2. Das Pfand begreift die Gesamtheit der Werte die den Geschäftssonds bilden und namentlich die Kundschaft, die Fixmenbezeichnung, die Konzession, die Geschäftsorganisation, die Handelsmarken, die Erfinderpatente, das Recht auf den Mietvertrag, das Geschäftsmobiliar, die Einrichtung und das Betriebsmaterial, mit Einschluß des Rollmaterials, das Ganze vorbehaltlich gegenteisiger Ubmachung.

Das Pfand kann den Warenbestand bis zu 50 Prozent seines Wertes einbegreifen.

Die Gastwirtschaftsprivilegien konnen nicht in Pfand gegeben werden.

Die fliegenden Gastwirtschaftskonzessionen können in das Pfand einbegriffen werden, mit Ausnahme jedoch dersenigen, die mit dem auf den Immöbel ruhenden Privileg ein und dasselbe Recht bilben.

- Art. 3. Das Pfandrecht wird bestellt durch öffentlichen Att oder durch Privaturtunde.
- Urt. 4. Die Berpfandungsurkunde wird der Offentlichkeit zugänglich gemacht durch ihre Eintragung im Hypothekenamt des Gerichtsbezirkes, in dessen Bereich der Geschäftsfonds liegt.

Um die Eintragung zu bestellen, unterbreitet der Gläubiger entweder persönlich, oder durch einen Dritten, dem Hypothetenbewahrer eine Aussertigung der Verpfändungsurfunde wenn diese authenstisch ist, oder wenn es sich um eine Urfunde unter Privatunterschrift handelt, ein gehörig einregistriertes Exemplar derselben. Er fügt zwei und im Falle, der Verpfändung einer Gastwirtschaftstonzession, drei Eintragungsgesuche bei. Die Eintragungsgesuche sind auf Stempelpapier zu schreiben; eines davon fann auf die Aussertigung der Urfunde geseht werden.



Ces bordereaux esignés par de requérant sous peine de refus d'inscription, doivent contenir:

2º les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et profession du propriétaire grevé;

3º l'indication spéciale du fonds de commerce donné en gage et la mention si le gage comprend ou non le stock des marchandises;

· 4º l'indication spéciale de l'acte qui constitue le gage (t'la date de l'acte;

5º le montant du capital et les accessoires à concurrence desquels l'inscription est requise et le terme pour lequel le gage est donné.

La mise en gage du fonds de commerce fera l'objet de bordereaux spéciaux. Ceux-ci ne pourront, sous poine de nullité des borderaux, contenir réquisition d'inscription d'une hypothèque.

Art. 5. L'inscription s'effectue par le dépôt au bureau de la conservation des hypothèques de l'un des bordereaux présentés.

Le bordereau à déposer sera écrit sur le timbre spécial prévu par l'art. 6 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire. Le jour même du dépôt, le conservateur portera sur le bordereau déposé le numéro d'ordre, la date du dépôt, le volume ainsi que le numéro sous lequel il aura été inscrit au registre de dépôt.

Il certifiera avoir fait l'inscription au pied de l'autre bordereau, respectivement des deux autres bordereaux, qu'il restituera au requérant.

Art. 6. Toutes les fois que le gage concerne ou comprend une concession de cabaretage il n'est valable quant à cette dernière qu'à partir du moment où en outre de l'inscription au bureau compéfent de la conservation des hypothèques l'acte de gage aura été inscrit au bureau de recette des contributions du ressort duquel dépend la concession donnée en gage.

Art. 7. Pour opérer l'inscription, le créancier pré-

Diese Eintragungsgesuche, die unter Strafe ber Ablehnung der Eintragung durch den Antragsteller zu unterzeichnen sind, mussen enthalten:

- 1. Namen, Bornamen, Wohnsig und Beruf des Gläubigers, mit Domizilerwählung im Großhersgogtum.
- 2. Namen, Bornamen, Ort und Datum der Geburt, Wohnsitz und Beruf des belasteten Eigentümers.
- 3. Nähere Bezeichnung des verpfändeten Geschäftssonds und Angabe ob das Pfand den Warenbestand mit einbegreift oder nicht.
- 4. Nähere Bezeichnung der Urfunde burch die das Pfand bestellt wird und das Datum dieser Urfunde.
- 5. Betrag des Rapitals und der Rebenlasten, für welche Eintragung verlangt wird und die Zeitbauer für die das Pfand gegeben wird.

Die Verpfändung des Geschäftssonds bildet den Gegenstand von besonderen Eintragungsgesuchen. Diese dürfen, unter Strafe der Richtigkeit der Eintragungsgesuche, keinen Antrag auf Einschreibung einer Hypothef enthalten.

Art. 5. Die Eintragung erfolgt durch die Hinterlegung eines der unterbreiteten Eintragungsgesuche beim Hypothekenamt.

Das zu hinterlegende Eintragungsgesuch ist auf das durch Art. 6 des Gesetzes vom 18. April 1910 über das Hypothekekarwesen vorgesehene Spezialstempelsormular zu schreiben. Am Tage selbst der Hinterlegung hat der Hypothekenbewahrer auf das hinterlegte Gesuch die Ordnungsnummer, das Datum der Hinterlegung, den Band sowie die Nummer unter der das Gesuch in das hinterlegungsbuch eingetragen ist, zu vermerken.

Er hat am Fuß des andern Gesuches bezw. der beiden andern Gesuche die an den Antragsteller zurückzureichen sind, zu bescheinigen, daß die Einstragung geschehen ist.

Art. 6. In allen Fällen, in benen das Pfand eine Gastwirtschaftskonzession betrifft, ober einbegreift, ist es in Bezug auf diese nur von dem Augenblid an gültig, wo außer der Eintragung im Büro des zuständigen Hypothekenbewahrers die Berpfändungsurkunde in dem Steueramt eingetragen ist, dessen Geschäftsbereich die in Pfand gegebene Konzession untersteht.

Art. 7. Um die Eintragung vorzunehmen, unter-



sente, soit par lui-même, soit par un tiers, au receveur, les bordereaux qui lui ont été restitués par le conservateur des hypothèques.

L'inscription s'effectue par le dépôt au burcau des contributions de l'un des bordereaux présentés. Ce bordereau devra être écrit sur le timbre spécial prévu par l'art. 6 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire. Le jour même du dépôt le receveur portera sur le bordereau déposé le numéro d'ordre, la date du dépôt, le volume ainsi que le numéro sous lequel il aura été inscrit au registre de dépôt, institué par l'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 concernant le régime des cabarets.

Il. certifiera avoir fait l'inscription au pied de l'autre bordereau, qui sera restitué au requérant.

Art. 8. Pour la confection des bordereaux et les inscriptions au bureau de la conservation des hypothèques et au bureau des contributions on observera en outre des prescriptions qui précèdent les art. 2, 4 et 5 de l'arrêté grand-ducal du 19 août: 1940, portant règlement pour l'exécution de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire.

Au. surplus, sent applicables les art. 2196, 2197 et 2199 du Code civil.

Les receveurs des contributions auront pour les inscriptions qu'ils sont tenus de faire ainsi que pour les certificats qui pourront leur être demandés les mêmes obligations et encourront les mêmes responsabilités que les conservateurs des hypothèques.

- Art. 9. L'omission, de l'une ou de plusieurs des formalités prescrites ci dessus n'entraînera la nullité de l'inscription que lorsque l'omission aura porté; préjudice à un tiers.
- Art. 10. Est applicable à la matière l'art. 9 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire.
- Art. 11. Les inscriptions susmentionnées doiventêtre prises, à peine de nullité de gage, dans la quinzaine de l'acte constitutif.

Si le dernier jour utile est un dimanche ou un jour férié légal; le délai est prorogé au lendemain.

breitet der Gianbiger selbst, oder durch einen Dritten, bem Steuereinnehmer die Gintratungsgesuche, die ihm von dem Sppothekenbewahrer zurückgegebenworden sind.

Die, Eintragung erfolgt durch die Hinterlegung eines der unterbreiteten Eintragungsgesuche belm. Steueramt. Dieses Eintragungsgesuch ist auf das durch Art. 6 des Gesehes vom 18. April 1910 über das hindeltarwesen vorgeschriebene Spezialstenwelsformular zu schreiben. Um Tage selbst der Kinterslegung hat der Steuereinnehmer auf; dem hinterslegten Gesuch die Ordnungsnummer, das Datumsder: hinterlegung, den Band sowie die Nummer, unter der es in dem durch Art: 5 des Großh Beschlussen vom 27. Mai 1937: betr. die Schankwirtschaften vorgesehenem hinterlegungsregister: eingetragen ist, zu vermerken.

Der. Einnehmer, bescheinigt die vorgenommene-Eintragung am Fuße des andern Gesuches, das erdem Antragsteller zurückgibt.

Art. 8. Für die Anfertigung der Gesuche und für die Eintragungen auf dem Schpothetenamt und auf. dem Steueramt sind außernden vorstehenden. Borschriften die Art. 2, 4 und 5 des Großb. Berichtusse vom 19. August 1910, betreffend die Ausschlung des Gesehes vom 18. April 1910 über das Speothekarwesen zu beobachten:

Anwendbar sind außerdem die Art: 2196; 2197 und 2199 des Zivilgesethuches.

Die Steuereinnehmer haben hinsichtlich der Eine tragungen die sie zu machen gehalten sind, sowie. hinsichtlich der Bescheinigungen, welche von ihnen verlangt werden können, die gleichen Berpflichtungen und dieselbe Berantwortung, wie die Hypothekens bewahrer.

- Art. 9. Die Unterlassung einer oder mehrerer der oben vorgeschriebenen: Formalitäten zieht bie. Nichtigkeit der Eintragung nur dann nach sich, wenndiese Unterlassung einem Dritten Schaden zugefügt hat.
- Art. 10. Art. 9 des Gesetzes vom 18. April 1910. über das Hypothekarwesen ist anwendbar.
- Art. 11. Unter Strafe der Nichtigkeit haben die vorerwähnten Eintragungen innerhalb 14 Tagen vom Datum der Verpfändungsurkunde zu erfolgen.

Ist der letzte Tag ein Sonntag, oder ein gesetzlicher Feiertag, so wird diese Frist dis auf den nächste folgenden Tag verlängert.



Pour les inscriptions au bureau des contributions le délai est en outre prorogé au lendemain si le derle dernier jour utile le bureau des contributions est fermé.

Art. 12. Le gage sur fonds de commerce ne peut être consenti qu'à des banques, établissements de crédit, notaires ou brasseries agréés par le Gouvernement et se soumettant pour ce genre d'opérations aux conditions déterminées par l'arrêté d'agréation. Toutefois le vendeur d'un fonds de commerce peut stipuler dans l'acte de mutation le gage pour le prix de vente.

Les créances garanties par un gage sur fonds de commerce ne peuvent être cédées qu'à des personnes ou établissements agréés par le Gouvernement, sous peine de nullité du gage.

Le conservateur des hypothèques et le receveur des contributions refuseront d'inscrire toute constitution ou cession de gage consentie à une personne ou à un établissement non agréé.

Si le créancier fait usage de conditions qui sont en contradiction avec celles déterminées par son arrêté d'agréation, ces conditions sont nulles et réduites automatiquement aux conditions agréées. La nullité est d'ordre public.

Les arrêtés d'agréation sont, sans déplacement, à la disposition du public intéressé.

Art. 13. Celui qui a donné son fonds de commerce en gage est par le fait même de ce nantissement, constitué gardien des éléments du gage.

L'aliénation frauduleuse ou le déplacement frauduleux de tout ou partie de ces éléments est passible des peines prévues par l'art. 491 du Code pénal.

Toutes les dispositions du livre let du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'art. 85 sont applicables à cette infraction.

Art. 14. La clause d'interdiction de cession de bail n'est pas opposable au créancier gagiste ou à ses ayants droit continuant dans l'immeuble loué le même commerce et le garnissant de meubles suffisants.

Art. 15.—I. Le créancier au bénéfice duquel un fonds de commerce a été donné en gage peut, simultanément avec la mise en demeure signifiée à

Für die Einfragungen im Steueramt wird außers dem die Frist auf den folgenden Tag verlängert, wenn das Steueramt am letztgultigen Tag geschlossenist.

Art. 12. Das Pfandrecht auf Geschäftsfonds kann nur Banken, Rreditinstituten, Notaren oder Brauereien zugestanden werden, die von der Regierung genehmigt sind, und die sich für diese Art von Operationen den Bestimmungen des Genehmigungsbeschlusse unterwerfen. Der Verkaufer eines Geschäftssonds kann jedoch in der Verkaufsurkunde das Pfand für den Verkaufspreis ausbedingen.

Die durch Verpfändung eines Geschäftsfonds gesicherten Guthaben, dürfen unter Strafe der Nichtigkeit des Pfandes nur an Personen oder Unternehmen abgetreten werden, die von der Regierung dazu ermächtigt sind.

Der Hypothekenbewahrer und der Steuereinnehmer haben die Sintragung von allen Pfandbestellungen oder Pfandabiretungen zu Gunsten einer von der Regierung nicht genehmigten Person oder Anstalt zu verweigern.

Falls der Gläubiger Bedingungen stellt, die denjenigen seines Genehmigungsbeschlusses zuwiderlaus fen, so sind diese Bedingungen nichtig, und werden automatisch auf die genehmigten Bedingungen beschränkt. Die Richtigkeit ist öffentlicher Ordnung.

Die Genehmigungsbeschlüsse stehen in den betreffenden Buros gur Verfügung der Interessenten.

Art. 13. Wer seinen Geschäftsfonds verpfändet hat, wird durch diese Berpfändung zum Wächter der verpfändeten Gegenstände bestellt.

Die betrügerische Veräußerung oder die betrügerzische Verschiebung aller oder eines Teiles dieser Gegenstände wird mit den in Art. 491 des Strafgesehrbuches vorgesehenen Strafen geahndet.

Alle Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesethuches einschließlich des Kap. 7 und des Art. 85, sind auf besagtes Bergehen anwendbar.

Art. 14. Die Klausel eines Zessionsverbotes des Mietvertrages kann nicht geltend gemacht werden gegen den Pfandgläubiger oder dessen Rechtsnachsolger, die in dem gemieteten Immöbel dasselbe Geschäft welterführen und es mit genügendem Mobistiar versehen.

Art. 15. I.—Der Gläubiger zu dessen Gunsten ein Geschäftsfonds verpfändet wurde, kann gleichzeitig mit der Inverzugssetzung, die dem Schuldner zuge-



l'emprunteur, et sans permission du juge, faire saisir pour sûreté des sommes qui lui sont dues, tous les éléments constitutifs du fonds de commerce donné en gage.

II. — Il peut aussi saisir les matières premières, matériel et outillage lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement; et il conserve sur eux son privilège pourvu qu'il en ait fait la revendication dans un délai de 40 jours.

L'acquéreur de bonne foi peut cependant opposer l'art. 2279 du Gode civil.

III. — Le saisi peut toujours être constitué gardien.

Art. 16. Il ne peut être procédé à la vente sur les saisies opérées en vertu des dispositions précédentes, qu'après qu'elles auront été déclarées valables et que le lieu et les conditions de la vente, ainsi que l'officier public qui y procédera auront été désignés par le Président du tribunal de commerce sur la requête du créancier poursuivant, le débiteur entendu ou appelé par sommation à 3 jours francs.

Le président pourra autoriser le créancier à faire vendre le fonds de commerce soit en bloc, soit en détail.

L'ordonnance de validation ne sera exécutoire qu'après qu'elle aura été signifiée au débiteur avec l'indication des jour, heure et lieu de la vente. Sauf disposition contraire du Président du tribunal de commerce, il y aura au moins huit jours entre celui de la signification et celui de la vente.

Toute clause qui autoriserait le créancier à s'approprier le gage ou à en disposer sans les formalités ci-dessus prescrites est nulle.

Art. 17. Les inscriptions régulièrement prises au profit du créancier bénéficiant de la mise en gage du fonds de commerce dispensent ce créancier de l'opposition prévue par l'art. 609 du Code de procédure civile.

Art. 18. L'officier public, chargé de la vente, aura seul qualité pour en recevoir le prix. Il ne pourra s'en dessaisir pendant les 15 jours qui suivront la vente.

stellt wurde, und ohne Erlaubnis des Richters, alle Bestandteile des Geschäftssonds als Sicherhelt für die ihm geschuldete Summe mit Beschlag belegen.

II.—Er kann auch die Rohmaterialien, die Geräte und Werkzeuge pfänden, wenn diese ohne seine Einwilligung entfernt worden sind; und er behält sein Borrecht darauf, vorausgesett, daß er die Forberung darauf binnen 40 Tagen geltend gemacht hat.

Der im guten Glauben handelnde Erwerber kann sich jedoch auf Art. 2279 des Zivilgesethuches berufen.

III. — Der Gepfändete fann immer als Bächter beitellt werden.

Art. 16. Jum Verkauf der gemäß vorstehenden Bestimmungen beschlagnahmten Gegenstände, darf erst geschritten werden, nachdem die Beschlagnahme gültig erklärt worden ist, und nachdem der Ort und die Verkaufsbedingungen sowie der öffentliche Beamte, der den Berkauf vorzunehmen hat, durch den Präsidenten des Handelsgerichtes auf Ersuchen des klageführenden Gläubigers bezeichnet worden sind, nach Anhören des Schuldners oder nach dessen Einberufung mittels zugestellter Vorladung auf Frist von drei vollen Tagen.

Der Präsibent kann den Gläubiger ermächtigen, ben Geschäftsfonds entweder im Ganzen oder im Einzelnen zu veräußern.

Die Bestätigungsordonnanz wird erst nach Justellung an den Schuldner, mit Angabe des Tages, der Stunde und des Ortes des Berkauses vollstreckar. Falls der Präsident des Handelsgerichtes nicht anders anordnet, müssen mindestens 8 Tage zwischen dem Zustellungstag und dem Berkaufstage liegen.

Jede Bestimmung die den Cläubiger ermächtigen würde sich das Pfand, ohne die obenstehenden Formalitäten zu erfüllen, anzueignen oder darüber zu verfügen ist nichtig.

Art. 17. Die regelrecht vorgenommenen Eintragungen zu Gunsten des Gläubigers, zu dessen Interesse die Berpfändung erfolgte, entbinden diesen Gläubiger von den durch Art. 609 der Zivisprozespordnung vorgesehenen Einsprüche.

Art. 18. Der mit dem Berkauf beauftragte öffentliche Beamte ist allein befugt den Kaufpreis in Empfang zu nehmen. Mährend der fünfzehn auf den Berkauf folgenden Tagen darf er denselben nicht aus der Hand geben.



Si passé ce délai l'officier public n'a été touché d'une ropposition à paiement et s'il n'existe aucune autre inscription que celte du créancier, à la requête duquel la vente a eu lieu, l'officier public, après a voir acquitté les sommes dues au fisc, paiera le créancier susmentionné et remettra le reliquatif éventuel au débiteur.

Si le: fonds vendu est grevé de deux ou plusieurs inscriptions et si les créanciers inscrits ne peuvent pas se mettre d'accord sur le mode de répartition du prix de vente, l'officier public le déposera à la caisse de consignation.

Il. aura recours à cette même procédure s'il existe des créanciers opposants et si les différents intéressés ne peuvent pas se mettre d'accord sur la répartition du prix.

En . cas. de consignation le prix de vente sera distribué par voie de contribution.

La consignation et la distribution par contribution se feront suivant la procédure instituéepar le code de procédure civile...

Anti 10. Les inscriptions conservent le gage pendant 10-ans à compter du jour de leur date; leureffet cesse si elles n'ont été renouvelées avant l'expiration de ce délai.

Les bordereaux de renouvellement devront contenir la date, le volume et le numéro des inscriptionsrenouvelées.

Art. 20. Si différentes inscriptions ont été prises sur le même fonds de commerce le rang des créanciers entre eux, est déterminé par la date de leurs inscriptions.

Les créanciers inscrits le même jour viennent en concurrence.

Toutes les fois qu'il s'agira d'une concession de cabaretage le range des créanciers quant à cette dernière sera uniquement déterminé par la date des inscriptions au bureau des contributions.

Art. 21. Lorsque le privilège du créancier-gagiste estren conflit avec celui du bailleur, il le prime à condition que. l'inscription du gage soit antérieure à l'entrée en vigueur du bail.

Pour les baux expressément ou tacitement renou-

Wenn nach Ablauf dieser Frist, dem öffentlichen Beamten fein Einspruch gegen die Zahlung zugergangen ist, und wenn keine andere Eintragung als die des Gläubigers vorliegt, auf dessen Antrag der Berkauf vorgenommen wurde, zahlt der öffentliche Beamte den erwähnten Gläubiger aus, nachdem er die dem Fiskus geschuldeten Beträge bezahlt hat. Den etwaigen Überschuß händigt er dem Schuldner aus.

Wenn der verkaufte Geschäftsfonds mit zwei oder mehreren Eintragungen belastet ist und wenn die eingeschriebenen Gläubiger sich über: die Verteilung des Verkaufspreises nicht einigen können, hat der öffentliche Beamte diesen bei der Konsignationskasse zu hinterlegen.

Er befolgt das gleiche Berfahren, wenn Einspruch erhebende Gläubiger vorhanden sind und die verschiedenen Interessenten sich über die Berteilungdes Verkaufspreises nicht einigen können.

Im Falle ber Konsignation wird der Berkaufspreis nach Berhältnis der Forderungen verteilt.

Die Konsignation und die Berteilung nach Berhältnis der Forderungen erfolgen gemäß dem durch die Zivilprozehordnung festgelegtem Berfahren.

Art. 19. Die Eintragungen sichern das Pfand während 10 Jahren vom Tage ihres Datums ab. Ihre Wirkung erlischt wenn sie nicht vor Ablauf dieser Krist erneuert worden sind.

Die Erneuerungsanträge müssen Datum, Band und Nummer der erneuerten Eintragungen enthalten.

Art. 20. Sind verschiedene Eintragungen auf benselben Geschäftsfonds genommen worden, so wird die Rangfolge der Gläubiger durch das Datum der Einschreibungen bestimmt.

Die am gleichen Tage eingeschriebenen Gläubiger haben denselben Rang.

In allen Fällen in benen es sich um eine Gastwirtschaftstonzession handelt, wird die Rangsolge der Gläubiger in Bezug auf diese ausschließlich durch das Datum der Eintragung im Steueramt bestimmt.

Art. 21. Rommt das Borrecht des Pfandgläubigers in Konflikt mit dem des Bermieters, so hat der Pfandgläubiger den Borrang unter der Bedingung, daß die Eintragung des Pfandes dem Inkraftireten des Mietvertrages vorhergeht.

Für die Mietverträge, die ausdrücklich oder still-



velés, prorogés ou modifiés, le bailleur peut se prévaloir de la date de l'entrée en vigueur du bail initial.

Art. 22. Les inscriptions au bureau de la conservation des hypothèques sont radiées ou réduites conformément aux art. 2157 et suivants du Code civil et 7 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire.

La radiation est opérée au moyen d'une mention faite par le conservateur en marge de l'inscription. Il en est délivré certificat aux parties qui le demandent

Le conservateur mentionne également en marge des inscriptions les postpositions, subrogations et déclarations de changement de domicile dont il lui est justifié. Les postpositions et subrogations ne pourront résulter que d'actes authentiques.

Aussitôt que le conservateur des hypothèques aura rayé, réduit ou modifié une inscription concernant une concession de cabaretage, il en informera la direction des contributions, qui ordonnera la radiation, la réduction ou la modification de l'inscription prise au bureau des contributions.

Les receveurs des contributions opéreront les radiations, réductions, postpositions, subrogations et déclarations de changements de domicile au moyen d'une mention faite en marge des inscriptions.

Art. 23. Les conservateurs des hypothèques et les receveurs des confributions sont tenus de délivrer à tous ceux qui le requièrent, soit l'état des inscriptions existantes, avec les mentions de postpositions, de l'adiations partielles et de subrogations partielles ou totales, soit un certificat qu'il n'en existe aucune ou simplement que le fonds est grevé.

Art. 24. Par dérogation au chapitre let, paragraphe 1et, du tarif annexé à la loi du 7 août 1920, l'obligation de sommes documentées par l'acte constitutif de gage sera soumise au droit de 0,20% y prévu, même si l'obligation est le prix d'une transmission de meubles non enregistrée.

Les ventes faites en exécution de l'art. 16 du présent arrêté seront enregistrées au droit de 1%

schweigend erneuert, verlängert ober abgeändert wurden, kann der Bermieter sich auf das Datum des Inkrafttretens des ursprünglichen Bertrages berusen.

Art. 22. Die Eintragungen beim Hypothekenamt werden gelöscht oder reduziert, gemäß den Art. 2157 u. ff. des Zivilgesethuches und 7 des Gesets vom 18. April 1910 über das Hypothekenwesen.

Die Löschung erfolgt durch einen Bermert des Hypothefenbewahrers am Rande der Eintragung. Den Parteien wird auf Berlangen eine Bescheinigung hierüber ausgestellt.

Der Hypothekenbewahrer vermerkt ebenfalls am Rande der Eintragungen die Nachordnungen, Subrogationen und Erklärungen über Wohnungsanderungen, die ihm nachgewiesen werden. Die Nachordnungen und Subrogationen können nur durch authentische Akte bewirkt werden.

Sat der Hypothekenbewahrer eine Eintragung betreffend eine Gastwirtschaftskonzession, reduziert oder abgeändert so seht er sofort die Steuerdirektion hiervon in Renntnis die ihrerseits die Löschung, die Reduzierung oder die Abänderung der Eintragung beim Steueramt anordnet.

Die Steuereinnehmer nehmen die Löschungen, Reduzierungen, Nachordnungen, Subrogationen und Erklärungen über Wohnungsanderungen vor, durch einen Bermerk am Rande der Eintragungen.

Art. 23. Die Sypothekenbewahrer und die Steuereinnehmer sind gehalten einem jeden auf Berlangen, entweder ein Berzeichnts der bestehenden Eintragungen auszuhändigen, mit Bermerk der Nachordnungen, der teilweisen Löschungen und der teilweisen oder gänzlichen Subrogationen, oder eine Bescheinigung daß keine Eintragung besteht, oder einfach, daß der Geschäftssonds belastet ist.

Art. 24. In Abweichung vom Kap. 1, Paragr. 1, des dem Geset vom 7. August 1920 angefügten Tarifs ist die Zahlungsverpslichtung für Summen, die im Berpfändungsatt sestgelegt sind, der darin vorgesehenen Gebühr von 0,20% unterworsen, selbst wenn die Zahlungsverpslichtung den Preis für eine nicht einregistrierte Übertragung von Mobilien bildet.

Die in Ausführung von Art. 16 dieses Beschlusses vorgenommenen Berkäufe werden einzegistriert zu



prévu par le chapitre lor, paragraphe 4 nº 3 du même tarif.

Art. 25. Les conservateurs des hypothèques refuseront toute formalité requise en vertu d'actes sous seing privé non enregistrés.

Art. 26. Les inscriptions et renouvellement d'inscription sont soumis au droit de 0,500/00 prévu par le chapitre II paragraphe 1er du tarif susmentionné.

Art. 27. Les salaires dus aux conservateurs des hypothèques pour l'accomplissement des formalités auxquelles donnera lieu l'exécution du présent arrêté, seront perçus conformément à l'arrêté grand-ducal du 19 avril 1930.

Ceux dus aux receveurs des contributions seront fixés par un arrêté grand-ducal.

Art. 28. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie, sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les membres du Gouvernement,

. jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 complétant la loi du 12 août 1927 sur le régime des cabarets, comprenant le texte coordonné de toutes les dispositions légales en vigueur sur la matière.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil: der Gebühr von 1%, die in Kapitel 1, Paragr. 4, Rummer 3, des gleichen Tarifes vorgesehen ist.

Art. 25. Die Hypothekenbewahrer haben die Bornahme aller Formalitäten zu verweigern, die auf Grund von nicht einregistrierten Privaturkunden verlangt werden.

Art. 26. Die Eintragungen und Eintragungserzneuerungen unterliegen der in Kap. 2, Paragr. 1, des vorerwähnten Tarifs, vorgesehenen Gebühr von 0.50%.

Art. 27. Die den Hypothekenbewahrern für die durch die Ausführung dieses Beschlusses verursachten Formalitäten zustehenden Entschädigungen werden gemäß dem Großh. Beschlusse vom 19. April 1930 erhoben.

Die den Steuereinnehmern zustehenden Entschädigungen werden durch Großh. Beschluß festgesett.

Art. 28. Unser Minister der Finanzen und Unser Minister des Sandels und der Industrie sind mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses betraut, der im "Memorial" veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bed.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937 betreffend Ergänzung des Gesethes vom 12. August 1927 wodurch der zusammengefaßte Wortlaut aller geltenden Bestimmungen über die Schantwirtschaften veröffentlicht wurde.

Nach Einsicht des Gesehes vom 10. Mai 1935 betreffend die Festschung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;



#### Avons arrêté et arrêtons:

La loi du 12 août 1927 sur le régime des cabarets, comprenant le texte coordonné de toutes les dispositions légales en vigueur sur la matière, est complétée par les dispositions suivantes:

Art. 1er. En cas de transfert d'une concession volante de cabaretage dans les conditions de l'art. 11, 1º de la susdite loi du 12 août 1927, le Directeur des contributions, après avoir constaté l'existence de toutes les conditions légales, ordonnera le transfert et délivrera au nouveau bénéficiaire de la concession deux certificats constatant son approbation.

Le transfert ne sera opposable aux tiers qu'à partir du moment où l'approbation du Directeur des contributions aura été transcrite au bureau des contributions duquel dépend la concession transférée

Le bénéficiaire présentera au receveur les deux certificats.

La transcription s'opérera par le dépôt de l'un des deux certificats au bureau des contributions.

Le jour même du dépôt le receveur portera sur le certificat déposé un numéro d'ordre, la date du dépôt ainsi que le numéro sous lequel il aura été inscrit au registre de dépôt prévu par l'art. 5 du présent arrêté.

Le receveur certifiera avoir fait la transcription au pied du 2º certificat qui sera restitué au bénéficiaire. Le receveur y renseignera également le numéro du registre de dépôt.

Art. 2. Les renonciations prévues par l'art. 5, al. 1er de la susdite loi du 12 août 1927 se constatent par déclaration faite devant le receveur des contributions du ressort. Elles ne sont opposables aux tiers, qu'à partir du moment où la déclaration aura été transcrite au bureau des contributions.

Pour opérer la transcription le renonçant ou son mandataire présentera au receveur deux déclarations couchées sur des formulaires spéciaux qui seront fournis par les bureaux des contributions. Les déclarations qui seront signées en présence du receveur, renseigneront en outre des nom, prénoms, profession et domicile du renonçant et de la personne en faveur de laquelle la renonciation est

Saben beichloffen und beichliegen:

Das Geseh vom 12. August 1927, betreffend die Schankwirtschaften, enthaltend den zusammengefaßten Wortlaut aller geltenden Bestimmungen, ist durch nachstehende Bestimmungen ergänzt:

Art. 1. Bei Übertragung einer Wanderfonzession unter den in Art. 11, 1. des vorerwähnten Gesethes vom 12. August 1927 vorgesehenen Bedingungen ordnet der Steuerdirektor nachdem er festgestellt hat, daß alle gesehlichen Bedingungen erfüllt sind, die Übertragung an und händigt dem neuen Konzessionsinhaber zwei Bescheinigungen aus, durch die seine Genehmigung sestgestellt wird.

Die Abertragung kann Dritten gegenüber erst von dem Augenblid an entgegengehalten werden, wo die Genehmigung des Steuerdirektors in dem Steueramt, zu dessen Amtsbereich die übertragene Konzession gehört, überschrieben worden ist.

Die beiben Bescheinigungen sind vom Inhaber bem Steuereinnehmer vorzulegen.

Die Aberschreibung erfolgt burch bie Sinterlegung ber einen ber beiden Bescheinigungen im Steueramt.

Am Tage selbst der Hinterlegung hat der Einnehmer auf der hinterlegten Bescheinigung eine Ordnungsnummer, das Datum der Hinterlegung sowie die Nummer, unter der er die Bescheinigung in das durch Art. 5 dieses Beschlusses vorgesehene Register eingetragen hat, zu vermerken.

Der Einnehmer bestätigt die vorgenommene Uberschreibung am Fuße der zweiten Bescheinigung, die er dem Ronzessionsinhaber zurückgibt. Er vermerkt darauf ebenfalls die Nummer der Eintragung im hinterlegungsregister.

Art. 2. Die durch Art. 5, Abs. 1 des vorerwähnten Gesehes vom 12. August 1927 vorgesehenen Berzichtleistungen werden festgestellt durch Erstärung vor dem Steuereinnehmer des Bezirkes. Sie können Dritten erst von dem Augenblick an entgegengehalten werden, wo die Erklärung im Steueramt überschrieben worden ist.

Jum Bornehmen der Überschreibung übergibt der Berzichtleistende oder sein Bewollmächtigter dem Steuereinnehmer zwei Erklärungen auf von den Steuerämtern zu liefernden Sondersormularen. Die im Beisein des Steuereinnehmers zu unterzeichnenden Erklärungen haben außer Namen, Bornamen, Beruf und Wohnort des Berzichtleistenden und der Person, zu deren Gunsten die Berzichtleistung erfolgt, die



faite les indications précises au sujet de la concession formant l'objet de la renonciation.

La transcription s'opérera par le dépôt de l'une des deux déclarations au bureau des contributions.

Le jour même du dépôt le receveur portera sur la déclaration déposée un numéro d'ordre, la date du dépôt ainsi que le numéro sous lequel elle aura été inscrite au susdit registre de dépôt.

Le receveur certifiera avoir fait la transcription au pied de la 2º déclaration, qui sera restituée au requérant. Le receveur y renseignera également le numéro du registre de dépôt.

Si le nouveau bénéficiaire de la concession le demande, le receveur lui délivrera un certificat constatant la mutation.

Le mandataire mentionné à l'al. 2 du présent article devra être muni d'une procuration notariée spéciale. Une expédition de la procuration passée en minute, ou la procuration elle-même passée en brevet, sera annexée à la déclaration déposée.

Art. 3. En cas de mutation d'une concession dans les conditions de l'art. 16 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce, l'officier public, qui a procédé à la vente, délivrera à l'acquéreur deux certificats constatant la mutation. Gelle-ci ne sera opposable aux tiers qu'à partir du moment où elle aura été transcrite au bureau des contributions duquel dépend la concession transférée.

La transcription s'opérera suivant la procédure prescrite par l'art. 1° du présent arrêté.

Le certificat à déposer sera écrit sur le timbre spécial prévu par l'art. 6 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire.

Art. 4. Si la transcription d'un transfert, d'une renonciation ou d'une mutation et l'inscription d'un gage sur une même concession ont eu lieu le même jour, la partie qui, d'après le registre de dépôt que les receveurs des contributions doivent tenir aux termes de l'art. 5 du présent arrêté, aura la première remis entre les mains de ce fonctionnaire les plèces à rendre publiques, aura la préférence.

genauen Angaben über die Konzelfion anzugeben, die den Gegenstand der Berzichtleistung bildet.

Die Überschreibung erfolgt durch die hinterlegung ber einen der beiben Erklärungen im Steueramt.

Um Tage der hinterlegung vermerkt der Einnehmer auf der hinterlegten Erklärung eine Nummer, das Datum der hinterlegung sowie die Nummer, unter der er die Erklärung in das vorerwähnte Register eingetragen hat.

Der Einnehmer bescheinigt die Bornahme der Abertragung am Fuße der zweiten Erklärung, die er dem Antragsteller zurückreicht. Er vermerkt darauf ebenfalls die Nummer des Hinterlegungsregisters.

Auf Berlangen des neuen Konzessionsinhabers wird ihm vom Steuereinnehmer eine Bescheinigung ausgehändigt, durch die die Abertragung festgestellt wird

Der in Absah 2 diese Artikels erwähnte Bevollmächtigte muß im Besith einer notariellen Sondervollmacht seine. Eine Aussertigung der urschriftlichen Bollmacht oder diese Bollmachtsurkunde selbst ist der hinterlegten Erklärung anzufügen.

Art. 3. Bei Abertragung einer Schankwirtschaftsfonzession unter den in Art. 16 des Großherzoglichen Beschlusses vom 27. Mai 1937 über die Berpfändung des Geschäftsfonds vorgesehenen Bedingungen händigt der öffentliche Beamte, der den Berkauf vorgenommen hat, dem Ankaufer zwei Bescheinigungen aus, durch die die Abertragung festgestellt wird. Dritten gegenüber ist diese Abertragung erst rechtskräftig von dem Augenblick an, wo deren Aberschreibung in dem Steueramt, von dem die übertragene Konzession abhängt, vorgenommen worden ist.

Die Überschreibung hat gemäß der in Art. 1 dieses Beschlusses vorgeschriebenen Prozedur zu geschehen.

Die zu hinterlegende Bescheinigung ist auf das durch Art. 6 des Gesethes vom 18. April 1910 über das Hypothekenwesen vorgesehene besondere Stempelpapier zu schreiben.

Art. 4. Wenn die Aberschreibung einer Abertragung, einer Berzichtleistung oder einer Mutation und die Eintragung eines Pfandes auf eine und dieselbe Schankwirtschaftskonzession am gleichen Tage ersolgen, so hat die Parkei den Borrang, die gemäß dem Hinterlegungsregister, das die Steuereinnehmer gemäß Art. 5 dieses Beschlusses zu halten verpflichtet sind, diesem Beamten zuerst die zu veröffentlichenden Schriftstüde ausgehändigt hat.



Art. 5. Les receveurs des contributions sont tenus d'avoir un registre sur lequel ils inscriront jour par jour, par ordre numérique et dans l'ordre de leur présentation, toutes les remises d'actes ou pièces quelconques concernant les concessions volantes de cabaretage et dont la loi ordonne ou ordonnera l'inscription, la transcription ou la simple mention en marge des registres prescrits par une disposition légale.

Le registre prescrit par le présent article sera tenu en double, sur papier non timbré. Il sera arrêté jour par jour à peine contre le receveur d'une amende disciplinaire de 50 à 500 fr. sans préjudice des dommages-intérêts des parties.

L'un des doubles sera déposé dans les 30 jours qui suivront sa clôture à la Direction des contributions.

- Art. 6. Les attributions conférées aux receveurs des contributions seront exercées en cas d'absence ou d'empêchement du receveur, en son nom et sous sa responsabilité, par le fonctionnaire ou l'employé chargé du remplacement.
- Art. 7. Les salaires dus aux receveurs pour l'accomplissement des formalités auxquelles donnera lieu l'exécution du présent arrêté, seront fixés par arrêté grand-ducal.
- Art. 8. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Arrêté grand-ducal du 28 avril 1937, portant institution d'une carte professionnelle pour artisans.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique; Art. 5. Die Steuereinnehmer sind verpflichtet, ein Register zu führen, in das sie Tag für Tag nummerngemäß und in der Reihenfolge, in der sie vorzelegt werden, alle hinterlegungen von Urkunden oder Schriftstüden irgendwelcher Art eintragen, die sich auf Wanderpatente beziehen und deren Eintragung, Überschreibung oder einfachen Randvermerk in den durch eine Gesetzbestimmung vorgeschriebenen Registern durch Gesetz angeordnet sind oder angeordnet werden.

Das durch diesen Artikel vorgeschriebene Register wird in zwei Exemplaren auf stempelfreiem Papier geführt. Es wird jeden Tag abgeschlossen unter Strafe für den Einnehmer einer Disziplinarbuße von 50 bis 500 Fr. unbeschadet der den Parteien zustehenden Schadenersahansprüche.

Ein Exemplar ift binnen 30 Tagen nach Abschluß bei ber Steuerdirektion zu hinterlegen.

- Art. 6. Die den Steuereinnehmern übertragenen Besugnisse werden bei Abwesenheit oder Berhinderung des Einnehmers in seinem Namen und unter seiner Berantwortung durch den mit seiner Bertretung beauftragten Beamten oder Angestellten ausgeübt.
- Art. 7. Die den Einnehmern für die Erfüllung der sich aus der Ausführung dieses Beschlusses ergebenden Formalitäten austehenden Entschädigungen werden durch Großh. Beschluß festgelett.
- Urt. 8. Unfer Finanzminister ist mit der Aussacherung dieses Beschlusses betraut, der im "Memorial" veröffenklicht wird.

Schloß Berg, den 27. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

30j. Beg.

B. Dupong.

Et. Schmit.

Ric. Braunshaufen.

Grogh, Befolug vom 28. April 1937 betreffend Einführung einer Sandwerter-Gewerbetarte,

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 26., 26., 26.;

Gesehen das Gesetz vom 10. Mai 1935 über die Rompetenz der Exekutive in Wirtschaftsfragen;



Vu l'avis de la Chambre des artisans;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Tout artisan établi en vertu des arrêtés grand-ducaux des 21 septembre 1932 et 14 août 1934, soumettant l'exercice de certaines professions à une autorisation gouvernementale, respectivement en vertu des art. 6, 7, 8, 9 et 10 de la loi du 2 juillet 1935 sur la maîtrise, ainsi que généralement tous les artisans établis avant le 21 septembre 1932 doivent justifier par une carte d'identité professionnelle qu'ils sont autorisés à exercer le métier pour lequel cette carte est délivrée.

Art. 2. La carte d'identité est strictement personnelle; la durée de sa validité sera fixée par arrêté ministériel. Elle doit être retournée à l'autorité compétente si l'intéressé cesse d'exercer pour son propre compte le métier pour lequel elle a été délivrée.

Art. 3. Les cartes d'identité professionnelles sont délivrées par la Chambre des artisans contre paiement d'une taxe destinée à couvrir les frais du service ; le montant de cette taxe sera fixé par arrêté ministériel, qui réglera également les mesures d'exécution du présent arrêté.

La carte ne pourra pas être refusée à l'artisan qui remplit par ailleurs les conditions légales pour l'exercice du métier pour lequel la carte est sollicitée.

Un recours contre les décisions de la Chambre des artisans est ouvert à toute personne intéressée auprès de Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie, qui statuera en dernière instance, la commission spéciale prévue par l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 14 août 1934 sur les autorisations d'établissement entendue en son avis. Cette décision est communiquée à la Chambre des artisans afin d'exécution.

Art. 4. Il sera institué une commission spéciale chargée de contrôler l'exécution du présent arrêté,

Gesehen das Gutachten der Sandwerkerkammer;

Gesehen Art. 27 des Gesehes vom 10. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrates, und in Andertracht der Oringlichkeit;

Auf Bericht hin und nach Beratung Unserer Regierung im Konseil;

#### Saben beichloffen und beichliegen:

Art. 1. Die Handwerfer, die sich gemäß den Großh. Beschlüssen vom 21. September 1932 und 14. August 1934, welche die Ausübung verschiedener Berufe einer Regierungsermächtigung unterwerfen, bezw. gemäß den Art. 6, 7, 8, 9 und 10 des Gesches vom 2. Juli 1935 über den Meistertitel, sowie im allgemeinen alle Handwerser, die sich vor dem 21. September 1932 niedergelassen haben, müssen durch eine berufliche Identitätsfarte (Gewerbefarte) nachweisen, daß sie ermächtigt sind, das Gewerde auszuüben, für welches diese Karte ausgestellt wurde.

Art. 2. Diese Joentitätskarte ist streng personlich; die Dauer ihrer Gültigkeit wird durch Ministerbeschluß festgelegt. Sie muß an die zuständige Behörde zurückgeschickt werden, sobald der Interessent aushört, auf eigenes Konto das Gewerbe auszuüben, für welches sie ausgestellt wurde.

Art. 3. Die Gewerbekarten werden von der Handwerkerkammer gegen Entrichtung einer Taxe ausgestellt, die dazu bestimmt ist, die Dienstkosten zu decken; ein Ministerbeschluß wird die Höhe dieser Taxe und die Ausführungsbestimmungen dieses Beschlusses sestlegen.

Die Karte kann keinem Handwerker verweigert werden, der alle Bedingungen zur Ausübung des Gewerbes erfüllt, für das die Karte angefordert wird.

Jeder interessierten Person ist Berufung gegen die Entscheidungen der Handwerker-Kammer bei Unserm Minister für Handel und Industrie gestattet, der in setzter Instanz zu besinden hat, nachdem die in Art. 4 des Großt. Beschlusses dom 14. August 1934 über die Niederlassungsermächtigungen vorgesehene Spezialsommission in ihrem Gutachten gehört wurde. Diese Entscheidung wird der Handwerker-Kammer zur Aussührung übermittelt.

Art. 4. Eine Spezialkommission wird mit der Rontrolle der Ausführung des vorliegenden Be-



Un arrêté ministériel fixera la composition et les attributions de cette commission.

Art. 5. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté et aux dispositions à prendre pour en assurer l'exécution seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 300 à 3.000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 6. Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Château de Berg, le 28 avril 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement, Jos. Bech. P. Dupong. Et. Schmit. Nic. Braunshausen,

Arrêté du 25 mai 1937 pris en exécution de l'arrêté grand-ducale du 28 avril 1937, portant institution d'une carte professionnelle pour artisans.

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1937, portant institution d'une carte professionnelle pour artisans;

Vu l'avis de la Chambre des artisans ;

#### Arrête:

Art. 1er. La carte d'identité professionnelle pour artisans prescrite par l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1937 sera de couleur orange pour les maîtres-artisans et de couleur blanche pour les autres artisans. Elle sera munie de la photographie et de la signature de la personne au nom de laquelle elle sera délivrée; elle renseignera les nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, profession et domicile de l'intéressé. Toute carte portera un numéro d'ordre et la date de sa délivrance. Elle sera signée par le président et le secrétaire de la Chambre des artisans.

Art. 2. Les demandes en obtention de la carte professionnelle sont à adresser par écrit au secrétariat de la Chambre des artisans. Elles doivent schlusses betraut. Ein Ministerbeschluß wird die Zusammensehung und die Befugnisse dieser Kommission festsehen.

Art. 5. Zuwiderhandlungen und der Bersuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses und gegen die in Ausführung dieses Beschlusses zu treffenden Mahnahmen werden mit einer Gefängnisstrase von 8 Tagen dis zu drei Jahren und mit einer Geldstrase von 300 dis 3.000 Fr., oder mit nur einer dieser Strasen bestrast.

Art. 6. Unser Minister für Handel und Industrie ist mit der Ausführung des vorliegenden Beschlusses beauftragt der im "Memorial" veröffentlicht werden wird.

Schloß Berg, den 28. April 1937.

Charlotte.

Die Witglieder der Regierung: Jos. Bech. P. Dupong. Et. Schmit. Rik.Braunshausen.

Beschluß vom 25. Mai 1937, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 28. April 1937, betreffend Einführung einer Handwerkers Gewerbekarte.

Der Minister für Sandel und Industrie,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. April 1937, betreffend Einführung einer Handwerkers-Gewerbekarte;

· Nach Einsicht des Gutachtens der Sandwerkerkammer;

#### Beidliegt:

Art. 1. Die Gewerbekarte für Handwerker, wie sie im großt. Beschluß vom 28. April 1937 borgeschrieben ist, ist für die Handwerksmeister von orange Farbe und für die übrigen Handwerker von weißer Farbe. Sie ist mit der Photographie und der Unterschriftdes Inhabers versehen; des weiteren vermerkt sie Namen, Bornamen, Ort und Datum der Geburt, Nationalität, Stand und Wohnsit des Trägers. Jede Rarte trägt eine Ordnungsnummer, sowie das Datum, an dem sie ausgestellt wurde. Sie wird vom Präsidenten, sowie vom Sekretär der Handwerkertammer unterzeichnet.

Art. 2. Gesuche zweds Ausstellung einer Gewerbefarte sind schriftlich an das Sekretariat der Handwerkerkammer zu richten. Sie müssen Namen,



indiquer les nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, domicile du demandeur, ainsi que le métier ou la spécialité de métier pour lesquels la carte est demandée, et être accompagnées des pièces suivantes:

- a) extrait de l'acte de naissance;
- b) extrait du casier judiciaire;
- c) certificat de l'autorité communale constatant la date d'établissement comme artisan, resp. comme maître-artisan;
- d) certificat de l'autorité communale constatant la nationalité du demandeur;
  - e) une photo récente de 4 × 6 cm.

Les porteurs de l'autorisation d'établissement prévue par les arrêtés grand-ducaux des 21 septembre 1932 et 14 août 1934, ainsi que les personnes ayant droit au titre et au brevet de maîtrise prévus par la loi du 2 juillet 1935 sont dispensés de la production des pièces sub b et c.

- Art. 3. Les cartes d'identité professionnelle délivrées dans le courant d'une année sont valables pour l'année de leur délivrance et l'année suivante, et sont ensuite renouvelables d'année en année. Les demandes de renouvellement sont à adresser par écrit au secrétariat de la Chambre des artisans avant le 1er octobre de chaque année. Elles doivent indiquer le numéro d'ordre de la carte précédente et être accompagnées de l'extrait du casier judiciaire et de la photo récente du demandeur. Les artisans et maîtres-artisans dont parle l'alinéa final de l'art. 2 du présent arrêté sont dispensés de la production de l'extrait du casier judiciaire.
- Art. 4. Pour chaque carte la Chambre des artisans percevra une taxe de 5 fr.
- Art. 5. Les artisans établis au moment de la mise en vigueur du présent arrêté devront présenter leur demande en obtention de la carte d'identité professionnelle avant le 1<sup>ex</sup> juillet 1937, et devront être en possession de leur carte avant le 1<sup>ex</sup> novembre 1937.
  - Art. 6. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 25 mai 1937.

Le Ministre du Commerce, et de l'Industrie, Nic. Braunshausen. Bornamen, Ort und Datum der Geburt, Nationalität, Wohnsit des Gesuchstellers, sowie das Sandwerk oder die Spezialität des Handwerks, für die die Karte verlangt wird, angeben; des weiteren müssen dem Gesuch folgende Schriftstüde beiliegen:

- a) Auszug aus dem Zivilregister;
- b) Auszug aus dem Strafregifter;
- c) Bescheinigung der Gemeindebehörde, woraus hervorgeht, wann der Interessent sich als Handwerker oder Meister niedergelassen hat;
- d) Bescheinigung ber Behörde, woraus hervorgebt, welche Nationalität ber Interessent besigt;
- e) eine Photographie neueren Datums (Größe  $4 \times 6$  cm.)

Die Inhaber der durch großh. Beschluß vom 21. September 1932 und 14. August 1934 vorgessehenen Ermächtigung, sowie die Personen, die gemäß Geseh vom 2. Juli 1935 zur Führung des Meistertitels berechtigt sind, sind von der Beibringung der unter b) und c) angeführten Belegstücke entbunden.

- Art. 3. Die Gewerbekarten, die im Laufe eines Jahres ausgegeben werden, sind gültig für das Jahr, in dem sie ausgestellt wurden, sowie für das darauffolgende Jahr und werden dann jährlich erneuert. Diesbezügliche Gesuche sind schriftlich an das Sekretariat der Handwerkerkammer zu richten und zwar vor dem 1. Oktober eines jeden Jahres. Sie müssen die Ordnungsnummer der früheren Karte angeben, sowie von einem Auszug aus dem Strafregister und einer neueren Photographie des Gesuchstellers begleitet sein. Die Handwerker und Handwerksmeister, von denen im Schlußabsah des Art. 2 die Rede ist, sind von der Beibringung des Strafregisterauszugs entbunden.
- Urt. 4. Für jede Karte muffen der Handwerkerkammer 5 Fr. bezahlt werden.
- Art. 5. Diejenigen Handwerker, die am Tage des Inkrasttretens dieses Beschlusses ihr Handwerkselbständig ausüben, müssen ihr Gesuch zwecks Ausstellung einer Gewerbekarte vor dem 1. Juli 1937 einreichen und vor dem 1. November 1937 im Besith derselben sein.
- Urt. 6. Borftehender Befchluß foll im "Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1937.

Der Minister für Sandel und Industrie, Rit. Braunshaufen.



Arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 concernant le commerce des chèques de voyage et de tous autres instruments similaires de paiement portant sur des Reichsmarks dits « Registermarks ».

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Les banques et les bureaux de voyage ou tous autres organismes qui délivrent directement ou à titre d'intermédiaires des chèques de voyage ou tous autres instruments similaires de paiement portant sur des Reichsmarks dits « Registermarks», seront tenus de vendre ces chèques ou instruments de paiement dans une proportion qui sera déterminée par arrêté ministériel, en Reichsmarks libres à acheter par eux contre francs belges aux caisses de la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles ou dans ses succursales et agences.

En cas de remboursement du chèque de voyage ou de l'instrument de paiement à l'acheteur, le rachat des Reichsmarks libres ne pourra se faire que dans la proportion prise pour base au moment de la vente.

Art. 2. Celui qui délivre le chèque ou l'instrument de paiement est tenu d'annoter dans le passeport du titulaire du chèque ou de l'instrument de paiement, immédiatement à la suite des dernières inscriptions qui y figurent, le nom du titulaire du chèque ou de l'instrument de paiement, le montant de la somme en Reichsmarks cédée au titulaire ainsi que la partie payable obligatoirement en Reichsmarks libres et la date de la délivrance.

Art. 3. Il est interdit à toute personne domiciliée ou séjournant habituellement dans le Grand-Duché, qui se rend directement ou indirectement du territoire du Grand-Duché en Allemagne, de se procurer Großh. Beschluß vom 29. Mai 1937 betreffend den Sandel mit Reisesches und andern den gleichen Zweck verfolgenden Zahlungsmitteln, die auf Reichsmark, genannt "Registermark", lauten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 20., 20., 20.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsehung der Kompetenz der Exekutingewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

### Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. Die Banken und Reisebureaus oder alle anderen Einrichtungen, die direkt oder als Zwischenstellen Reisescheefs oder sonkt irgendwelche andere den gleichen Zwed verfolgende Zahlungsmittel versahsolgen, die auf Reichsmark genannt "Registermark" lauten, sind gehalten, diese Reiseschungsmittel in einem Berhältnis das durch Ministerialbeschluß festgesetzt wird, in freien Reichsmark zu verkaufen, die sie von der belgischen Nationalbankt in Brüssel oder bei deren Zweigstellen und Agenturen zu erwerben haben.

Bei Ruchjahlung des Reisescher der des Reisesahlungsmittels an den Anfäufer darf der Ruckauf der freien Reichsmarf nur in dem beim Berkauf geltenden Berhältnis ersolgen.

Art. 2. Wer den Sched oder das Zahlungsmittel ausstellt ist verpflichtet, in dem Reisepaß des Inhabers des Scheds oder des Zahlungsmittels unmittelbar hinter den letzten darin befindlichen Eintragungen den Namen des Inhabers des Scheds oder des Zahlungsmittels, den Betrag der in Reichsmark dem Inhaber abgetretenen Summe sowie den zwangsmäßig in freien Reichsmark zu zahlenden Teil und das Datum der Ausstellung zu vermerken.

Art. 3. Es ist einem jeden, der seinen Wohnsig im Großherzogtum hat oder sich gewöhnlich dort aushält und der sich direkt oder indirekt aus dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg nach



en dehors du territoire luxembourgeois des chèques de voyage ou tous autres instruments similaires de paiement portant sur des Reichsmarks dits « Registermarks».

Art. 4. Toute personne domiciliée ou séjournant habituellement dans le Grand-Duché et se rendant en Allemagne ou rentrant de l'Allemagne sera tenue de justifier à toute réquisition des autorités luxembourgeoises l'achat dans les conditions prévues à l'art. 1et des chèques de voyage ou autres instruments similaires de paiement portant sur des Reichsmarks dits « Registermarks» qui lui auront été délivrés.

Art. 5. Nul ne pourra exercer le commerce de chèques de voyage ou d'instruments similaires de paiement portant sur des Reichsmarks dits « Registermarks » sans être en possession d'une autorisation spéciale à délivrer par Notre Ministre des Finances. Cette autorisation est révocable.

Celui qui délivre le chèque ou l'instrument de paiement inscrira, aux fins de contrôle, dans un registre spécial, le montant de chaque valeur cédée et le nom du bénéficiaire. Ce registre spécial doit être coté, paraphé et visé par le Ministre des Finances ou son délégué, et chaque mois un extrait de ce registre est à envoyer au Ministère des Finances.

- Art. 6. Les infractions aux dispositions du présent arrêté et aux dispositions à prendre pour en assurer l'exécution seront punies d'un emprisonnement de huit jours à 5 ans et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.
- Art. 8. L'arrêté grand-ducal du 29 juin 1936 concernant les mesures d'exécution de la Convention relative au tourisme allemand vers le Grand-Duché de Luxembourg est abrogé.
- Art. 9. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté. Château de Berg, le 29 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Deutschland begibt untersagt, sich auherhalb des luxemburgischen Gebietes Reiseschecks oder irgende welche ähnliche Reisezahlungsmittel zu verschaffen, die auf Reichsmark genannt "Registermark" lauten.

Art. 4. Jeder, der im Großherzogtum seinen Wohnsit oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat und sich nach Deutschland begibt oder von dort zurück kommt ist verpflichtet, auf jedes Ersuchen der luxemburgischen Behörden nachzuweisen, daß er die Reisesches oder andere ähnliche Jahlungsmittel, die auf Reichsmark genannt "Registermark" lauten, in den in Art. 1 vorgesehenen Bedingungen erworden hat.

Art. 5. Niemand darf den Handel mit Reisesches oder ähnlichen auf Reichsmark genannt "Registermark" lautenden Zahlungsmitteln ausüben, ohne im Besitz einer von Unserm Finanzminister auszustellenden, widerruflichen, Sonderermächtigung zu sein.

Wer den Sched oder das Zahlungsmittel ausstellt, hat zu Kontrollzwecken in einem besonderen Register den Betrag sches verabfolgten Wertes und den Namen des Anfäusers zu vermerken. Dieses Register muß vom Finanzminister oder seinem Delegierten cotiert, paraphiert und visiert werden und seden Wonat ist ein Auszug daraus dem Finanzministerium einzusenden.

- Art. 6. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses und gegen die zu dessen Ausführung zu erlassenden Berfügungen werden mit einer Gefängnisstrase von acht Tagen die zu fünf Jahren und einer Geldbuße von 51 Fr. die zu 10.000 Fr. oder nur mit einer dieser Strasen geahndet.
- Art. 8. Der Großh. Beschluß vom 29. Juni 1936 betreffend die Ausführungsbestimmungen zu dem Abkommen über den deutschen Reiseverkehr nach dem Großherzogtum Luxemburg ist aufgehoben.
- Art. 9. Unser Justizminister und Unser Finanzminister sind, insoweit es seden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, ben 29. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech. P. Dupong.

Et. Schmit.

Mit. Braunshausen.



Arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 concernant les paiements à effectuer vers des pays avec lesquels l'Union économique belgo-luxembourgeoise a conclu ou conclura des accords de compensation ou de paiement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5 de la convention du 25 juillet 1921, approuvée par la loi du 5 mars 1922 établissant une Union économique entre le Luxembourg et la Belgique;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à 5 ans et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou de l'une de ces peines seulement, tout débiteur qui effectue des paiements par une voie autre ou par des moyens de paiement autres que ceux qui sont ou seront imposés ou autorisés par les accords de compensation ou de paiement intervenus ou qui interviendront entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et d'autres pays.

Le versement par la voie régulière ou en moyens de paiements autorisés reste obligatoire nonobstant les paiements irrégulièrement opérés.

Les dispositions du Livre I du Code pénal seront appliquées sauf en ce qui concerne les dispositions sur les circonstances atténuantes.

Art. 2. Les frais à résulter de l'application des accords de compensation et de paiement que l'Union économique belgo-luxembourgeoise a conclus ou conclura avec d'autres pays seront couverts par la perception d'une taxe proportionnelle à l'importance des créances à recouvrer ou d'une taxe répondant aux travaux nécessités par l'examen et le visa

Großh. Beschluß vom 29. Mai 1937, betreffend die Zahlungen nach den Ländern, mit denen die belgisch-luxemburgische Wirtschaftsunion Rompensations-oder Jahlungsabkommenabgeschlossen hat oder abschließen wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxeniburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 5 des durch Geset vom 5. März 1922 genehmigten Vertrags vom 25. Juli 1921, durch den zwischen Luxemburg und Belgien eine Wirtschaftsunion geschaffen wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935 betreffend Festschung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesehes vom 16. Januar 1.866 über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Regierung im Konseil;

#### Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. Wit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 5 Jahren und einer Geldbuhe von 51 bis 10.000 Fr. oder nur mit einer dieser Buhen wird bestraft jeder Schuldner, der Zahlungen auf einem anderen Weg oder durch andere Zahlungsmittel vornimmt als die, die durch die zwischen der besgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion und andern Ländern abgeschlossenen oder noch abzuschliehenden Kompensations= oder Zahlungsabkommen vorgeschrieben oder gestattet sind oder noch vorgeschrieben oder gestattet werden.

Die Zahlung auf dem regelrechten Wege oder in gestatteten Zahlungsmitteln bleibt obligatorisch trot der unrechtmäßig geleisteten Zahlungen.

Die Bestimmungen des Buches I des Strafgesetzbuches sind anwendbar vorbehaltlich der Bestimmungen über die mildernden Umstände.

Art. 2. Die sich aus der Anwendung der zwischen der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion und andern Ländern abgeschlossenen oder noch abzuschließenden Kompensations= oder Zahlungsabkommen ergebenden Kosten werden gedeckt durch die Erhebung einer der Bedeutung der zu erhebenden Guthaben oder der durch die Prüfung und das



des documents produits. Ces taxes seront fixées par arrêté ministériel.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 29 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Visum der vorgelegten Schriftstüde verursachten Arbeit entsprechenden Taxe. Diese Taxen werden durch Ministerialbeschluß sestgesetzt.

Urt. 3. Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, ben 29. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mifglieder der Regierung,

Joj. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Rit. Braunshaufen.

Arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 concernant l'Office de compensation belgo-luxembourgeois.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5 de la Convention du 25 juillet 1921, approuvée par la loi du 5 mars 1922, établissant une Union économique entre le Luxembourg et la Belgique;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Il est institué, pour les opérations de règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et tous les pays avec lesquels a été ou sera conclu un accord de compensation, un Office de compensation belgo-luxembourgeois.

Art. 2. L'Office de compensation est composé: 1º d'un comité de direction;

2º d'un fonctionnaire supérieur du Ministère belge des Affaires Etrangères, appelé à exercer les fonctions de commissaire belge et d'un représentant du Gouvernement grand-ducal pour exercer les fonctions de commissaire luxembourgeois.

Ces représentants ont le droit de prendre, en

tout temps, connaissance de l'état des opérations de compensation de l'Office belgo-luxembourgeois, de vérifier les écritures et les caisses; ils assistent, quand ils le jugent utile, aux séances du comité de direction et y ont voix consultative. Ils veillent à ce que la gestion s'inspire des intérêts nationaux et peuvent suspendre et dénoncer à leur gouvernement toute décision jugée par eux contraire soit aux lois, soit aux statuts de l'office, soit aux intérêts de l'Etat. Si les gouvernements belge et grand-ducal n'ont pas statué de commun accord dans la huitaine, la décision suspendue pourra être exécutée;

3º d'un secrétaire général.

Art. 3. L'Office de compensation belgo-luxembourgeois a pour mission:

1º d'effectuer, par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Belgique agissant comme caissier dudit office, le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et tous les pays avec lesquels a été ou sera conclu un accord de compensation.

2º D'aplanir les difficultés auxquelles pourrait donner lieu, pour les intéressés, l'application des accords de compensation.

3º De donner les autorisations prévues aux dits accords de compensation.

4º De dénoncer les infractions prévues à l'arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 concernant les paiements à effectuer vers les pays avec lesquels l'Union économique belgo-luxembourgeoise a conclu ou conclura des accords de compensation ou de paiement.

Art. 4. L'Office de compensation belgo-luxem-



bourgeois sera représenté en justice par le président de son comité de direction.

Art. 5. Le personnel de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois relève uniquement du comité de direction. Il est engagé à titre temporaire et ses émoluments sont fixés par ledit comité.

Art. 6. Les frais du fonctionnement de l'Office de compensation seront couverts de la manière prévue à l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 mai 1937 concernant les paiements à effectuer vers les pays avec lesquels l'Union économique belgo-luxembourgeoise a conclu ou conclura des accords de compensation ou de paiement.

# Arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 relatif aux formatités à remplir lors de l'importation de marchandises en provenance de l'Estonie.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5 de la Convention du 25 juillet 1921, approuvée par la loi du 5 mars 1922, établissant une Union économique entre le Grand-Duché et la Belgique;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique;

Vu la Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Estonie, signée à Bruxelles le 19 juin 1935 (publiée au Mémorial nº 76 du 20 décembre 1935);

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de notre Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

#### Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1ex. L'importation des marchandises en provenance de l'Estonie est subordonnée à la production d'un double de la facture délivrée par le vendeur à l'acheteur. Ce double devra être certifié conforme par le vendeur et contiendra les nom et adresse du vendeur et de l'acheteur, la date de l'échéance et autres conditions de paiement, ainsi qu'une déclaration, datée et signée, par laquelle l'acheteur s'engage à acquitter à la Banque

Art. 7. L'Office de compensation belgo-luxe mbourgeois et la Banque Nationale de Belgique ne peuvent encourir aucune responsabilité de change du fait des opérations effectuées par eux en vertu du présent arrêté.

Château de Berg, le 29 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.

Nationale de Belgique, dans le délai mentionné, la valeur de la marchandise importée au crédit du compte de l'Eesti Bank près la Banque Nationale de Belgique.

Art. 2. L'importation des marchandises énumérées ci-après, en provenance de tous pays autres que l'Estonie, est subordonnée à la production d'un certificat d'origine, conforme à un modèle qui sera publié ultérieurement.

23a pelleteries brutes ou n'ayant subi d'autres main-d'œuvre que l'éjarrage : peaux de lièvre et de lapin ;

489 pelleteries simplement apprêtées;

490 pelleteries ouvrées ou confectionnées;

491 déchets de pelleteries apprêtées;

634 bois de mines, perches, écha as, baliveaux, étançons et autres bois, non sciés, avec ou sans écorce, ayant moins de 75 centimètres de circonférence au gros bout;

649 feuilles de placage superposées et collées; feuilles de placage appliquées sur un autre bois;

675 fonds de sièges ou de dossiers, plaqués ou contreplaqués.

Art. 3. Nos Ministres, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
Château de Berg, le 27 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

los. Bech.

P. Dupong.

Et. Schmit.

Nic. Braunshausen.



Arrêté du 24 mai 1937 concernant le coupage des moûts et des vins indigènes.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu l'art. 25 de la loi du 24 juillet 1909, sur le régime des vins et boissons similaires;

#### Arrête:

- Art. 1er. Le coupage des moûts et des vins indigènes avec des vins d'origine étrangère est interdit.
- Art. 2. La disposition de l'article qui précède ne s'applique pas aux vins employés à la préparation du vin mousseux. Toutefois, la proportion du vin étranger ne devra pas dépasser le quart dans la composition du produit final, et le vin indigène devra y être prédominant par son caractère.
- Art. 3. Les contraventions et tentatives de contravention aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la susdite loi du 24 juillet 1909.
  - Art. 4. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 24 mai 1937.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Jos. Bech.

Arrêté du 25 mai 1937, portant modification de l'arrêté du 3 novembre 1936, concernant la perception de taxes spéciales sur l'importation du beurre, du lait et de certains produits dérivés du lait, soumis à licence.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu la loi du 15 juillet 1935, approuvant la Convention du 23 mai 1935, instituant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit;

Revu notre arrêté du 3 novembre 1936, concernant la perception de taxes spéciales sur l'importation du beurre, du lait et de certains produits dérivés du lait, soumis à licence; Beschluß vom 24. Mai 1937, über den Berschnitt der inländischen Moste und Weine.

> Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Rach Einstigt des Art. 25 des Gesehes vom 24. Juli 1909, betreffend den Wein und die weinähnlichen Getränke;

#### Beschließt:

- Art. 1. Der Berschnitt inländischer Moste und Weine mit Wein ausländischer Herkunft ist verboten.
- Art. 2. Die Bestimmung des vorausgehenden Artikels ist nicht anwendbar auf Weine die zur Schaumweinbereitung Berwendung sinden. Nichtsbestoweniger darf das Verhältnis des ausländischen Weins in der Gesamtmasse ein Viertel nicht übersteigen, zudem muß der Inlandswein seiner Art nach in der Gesamtmenge überwiegen.
- Art. 3. Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den in dem vorerwähnten Gesehe vom 24. Juli 1909 vorgesehenen Strafen bestraft.
- Urt. 4. Dieser Beschluß soll im "Memorial" versöffentlicht werben.

Luxemburg, den 24. Mai 1937.

Der Staatsminister, Prösident der Regierung, Jos. Bech.

Beschluß vom 25. Mai 1937, wodurch der Beschluß vom 3. Rovember 1936, betreffend die Erhebung von Spezialgebühren bei der Einfuhr von Butter, Milch, und verschiedenen lizenzpflichtigen Rebenprodukten abgeändert wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Gesehes vom 15. Juli 1935, betreffend Genehmigung des am 23. Mai 1935 zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien abgesschlossenen Abkommens, das für Luxemburg und Belgien ein gemeinsames Regime zur Regelung der Eins, Auss und Durchfuhr einrichtet:

Nach Wiedereinsicht unsers Beschlusse vom 3. November 1936 betreffend die Erhebung von Spezialgebühren bei der Einfuhr von Butter, Milch und gewissen zpflichtigen Nebenprodukten;



#### Arrête:

Art. 1er. A partir du 1er juin 1937 et jusqu'à disposition contraire, la délivrance des autorisations requises pour l'importation du lait plein en poudre Hatmaker non sucré n'est plus subordonnée à la perception d'un droit spécial.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 25 mai 1937.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Jos. Bech.

Arrêté du 25 mai 1937, portant abolition des restrictions commerciales édictées par mesure contre la peste porcine.

> Le Ministre d'Etal, Président du Gouvernement,

Attendu que, suivant rapport des vétérinaires du Gouvernement plus spécialement chargés de la lutte contre cette épizootie, la peste porcine est éteinte dans le pays, que partant les mesures édictées pour en enrayer la propagation peuvent être rapportées;

#### Arrête:

- Art. 1er. A partir du 1er juin 1937 la liberté du commerce des porcs et porcelets, tant sur les foires et marchés que dans les relations entre particuliers, est rétablie.
- Art. 2. Les arrêtés des 22 janvier, 10 et 23 mars 1937, relatifs à la matière sont rapportés.
  - Art. 3. Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 25 mai 1937.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Jos. Bech.

#### Beichließt:

Art. 1. Ab 1. Juni 1937 und bis auf gegenteilige Berfügung ist die Ausstellung der Einfuhrermächtigungen für pulverisierte, ungezuckerte Vollmitch Hatemaker nicht mehr der Erhebung einer Spezialgebühr unterworfen.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im "Memorial" versöffentlicht werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1937.

Der Staatsminister, Prösident der Regierung, **Jos. Bech.** 

Befchluß vom 25. Mai 1937, betreffs Abichaffung der mit Rudficht auf die Schweinepest verfügten Sandelsbeichräntungen.

> Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

In Erwägung, daß laut Bericht der besonders mit der Bekämpfung der Schweinepest betrauten Staatstierärzte die Krankheit im Lande erloschen ist, und daß somit die zu Berhinderung deren Ausbreitung erlassenen Mahnahmen wieder aufgehoben werden können:

## Beschließt:

- Art. 1. Ab 1. Juni 1937 ist der freie Handel mit Schweinen und Ferkeln, sowohl auf den Märkten und Messen, als auch in den Beziehungen von Privaten, wieder hergestellt.
- Urt. 2. Die Beschlüsse vom 22. Januar, 10. und 23. März 1937, über diesen Gegenstand, sind abgesichaft.
- Art. 3. Diefer Beschluß soll im "Memorial" versöffentlicht werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1937.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Jos. Bec.



#### 408

#### Arrêté du 26 mai 1937, relatif au tarif des douanes.

Le Ministre des Finances,

Vu l'art. 4 de la Convention du 25 juillet 1921, établissant une union économique entre le Grand-Duché et la Belgique;

Vu la loi belge du 30 avril 1937, relative au tarif des douanes, publiée au Moniteur belge du 21 mai 1937, pages 3282/3;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Article unique. La loi belge du 30 avril 1937 précitée sera publiée au *Mémorial* pour être exécutée au Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 mai 1937.

Le Ministre des Finances, P. Dupong.

Loi belge du 30 avril 1937 relative au tarif des douanes.

Léopold III, Roi des Belges,

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. — Est ratifié l'arrêté royal du 21 mars 1936 (1), qui a modifié le tarif des douanes en conformité des clauses, d'une part, de l'arrangement du 27 janvier 1936, additionnel à l'accord commercial provisoire conclu le 4 avril 1925 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne, d'autre part, de l'accord conclu le 28 février 1936 entre l'Union économique et la France.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

(1) Mémorial 1936, page 255.

#### Arrêté du 26 mai 1937, relatif au tarif des douanes.

Le Ministre des Finances,

Vu l'art. 4 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre le Grand-Duché et la Belgique;

Vu la loi belge du 30 avril 1937, relative au tarif des douanes, publiée au Moniteur belge du 15 mai 1937, pages 3174/5;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête

Article unique. La loi belge du 30 avril 1937 précitée sera publiée au *Mémorial* pour être exécutée au Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 mai 1937.

Le Ministre des Finances,

P. Dupong.

Loi belge du 30 avril 1937 relative au tarif des douanes.

Léopold III, Roi des Belges,

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :



Article unique. - Sont ratifiés les arrêtés royaux ci-après relatifs au tarif des douanes :

Arrêté royal du 26 avril 1935 (1) pris en exécution des clauses tarifaires de l'accord commercial conclu le 27 février 1935 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Etats-Unis d'Amérique (2);

Arrêté royal du 16 mai 1935 (3) pris en exécution des clauses tarifaires de l'avenant du 11 du même mois

Arrêté royal du 16 mai 1935(3) pris en exécution des clauses tarifaires de l'avenant du 11 du même mois à l'accord commercial conclu le 23 février 1928 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la France; (4)

Arrêté royal du 16 mai 1935(5), concernant les piments à usage non alimentaire; les feutres de laine et les tissus de coton caoutchoutés pour rubans de cardes; les ébauches de peignes en ébonite; les tubes en acier destinés à la fabrication de tubes de précision; les bésicles, lorgnons, monocles, lorgnettes et leurs montures;

Arrêté royal du 6 juin 1935(6), pris en exécution des clauses tarifaires de l'avenant du 16 février 1935 au traité de commerce conclu le 26 août 1929 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Suisse(7);

Arrêté royal du 9 novembre 1935(8), suspendant temporairement la perception des droits d'entrée sur certaines viandes et préparations de viandes;

Arrêté royal du 15 mai 1936(9), concernant les avoines en grains pour la fabrication des flocons d'avoine; les sacs en papier à feuilles multiples; les ouvrages en tôle de fer; les couverts en zinc; les ombrelles, parapluies, etc.;

Arrêté royal du 13 juin 1936(10), concernant les tissus élastiques et les corsets, ceintures, gaines, etc., en bonneterie élastique;

Arrêté royal du 14 septembre 1936(11), concernant les tubes et tuyaux en fer ou en acier; les bandes d'amorces paraffinées pour lampes de mineurs; les tissus et rubans pour l'habillement des poupées;

Arrêté royal du 28 septembre 1936(12), concernant les chenilles en laine ou en coton destinées au tissage; Arrêté royal du 23 octobre 1936(13), concernant les huîtres d'élevage, les pamplemousses et la toile àcalquer en petites feuilles.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

- (1) Mémorial 1935, page 395.
- (2) Mémorial 1935, page 323.
- (3) Mémorial 1935, page 445.
- (4) Mémorial 1928, page 381.
- (5) Mémorial 1935, page 472.
- (6) Mémorial 1935, page 594.
- (7) Mêmorial 1930, page 667.
- (8) Mémorial 1935, page 1152.
- (9) Mémorial 1936, page 501.(10) Mémorial 1936, page 703.
- (11) Mémorial 1936, page 1123.
- (12) Mémorial 1936, page 1132.
- (13) Mémorial 1936, page 1181.

Referendum vom 6. Juni 1937.—Erratum.— In dem dem Beschlusse vom 12. Mai 1937 angefügten Muster des Stimmzettels (Memorial Nr. 36, Seite 328) soll es in der deutschen Fassung der in dem Gesetze vom 12. Mai 1937 vorgesehenen Fragé heißen: ..........die Verfassung oder die Gesetze des Landes ändern wollen?

# Arrêté du 26 mai 1937, concernant l'allocation au personnel de l'administration des douanes des traitements et indemnités belges.

#### Le Ministre des Finances,

Vu l'art. 17, al. 2 de la Convention du 25 juillet 1921, établissant une union économique entre le Grand-Duché et la Belgique, et l'art. 5 de la loi du 9 novembre 1926, concernant l'organisation de l'administration des douanes et les traitements et indemnités du personnel;

Vu la loi belge du 10 mai 1937, modifiant le taux de la retenue sur les indemnités ne couvrant pas des charges réelles revenant au personnel rétribué par l'Etat, publiée au *Moniteur belge* du 15 mai 1937, page 3174; Après délibération du Gouvernement en Conseil;

#### Arrête :

Article unique. La loi belge du 10 mai 1937 précitée sera publiée au Mémorial pour être exécutée au Grand-Duché à partir de sa mise en vigueur en Belgique.

Luxembourg, le 26 mai 1937.

Le Ministre des Finances, P. Dupong.

Loi belge du 10 mai 1937 modifiant le taux de la retenue sur les indemnités ne couvrant pas des charges réelles revenant au personnel rétribué par l'Etat.

Léopold III, Roi des Belges,

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. — Est ramenée de 20 à 15 p. c., à partir du 1er janvier 1937, la retenue à laquelle l'arrêté royal du 27 février 1935 (1) a soumis les indemnités ne couvrant pas de charges réelles revenant au personnel rétribué par l'Etat.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur,

(1) Mémorial 1935, page 225.

# Arrêté du 24 mai 1937, concernant l'examen de fin d'études à l'école agricole d'Ettelbruck.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu l'art. 62 de l'arrêté grand-ducal du 5 mai 1933, portant nouveau règlement sur l'organisation de l'école agricole d'Ettelbruck;

#### Arrête:

- Art. 1er. M. Edm. J. Klein, président de la commission de surveillance de l'école agricole à Luxembourg, est nommé président de la commission d'examen de fin d'études à l'école agricole pour l'année scolaire 1936/37: M. Math. Putz, conseiller de Gouvernement à Luxembourg, est nommé commissaire du Gouvernement.
- Art. 2. Sont nommés membres de la même commission: MM. Aug. Hermann, directeur, Henri Stoffel et Emile Gutenkaul, professeurs au même établissement.
  - Art. 3. M. le professeur Jean Grosbusch d'Ettelbruck est nommé membre suppléant.
  - Art. 4. L'épreuve écrite aura lieu les lundi, 19 et mardi 20 juillet, l'examen oral le jeudi, 22 juillet 1937.
- Art. 5. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; un exemplaire en sera transmis à chaque membre de ladite commission, pour servir d'information et de titre.

Luxembourg, le 24 mai 1937.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Jos. Bech.



Avis. — Gouvernement. — Par arrêté grand-ducal du 24 mai 1937, M. Paul Ensch, commis du Gouvernement, a été nommé sous-chef de bureau dans la même administration. — 26 mai 1937.

Avis. - Magistrature. - Par arrêté grand-ducal du 15 mai 1937, ont été nommés :

M. Roger Maul, avocat-avoué, juge-suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, aux fonctions de juge de paix à Grevenmacher;

M. Joseph Speller, avocat-avoué, juge-suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg, aux fonctions de juge de paix à Redange;

M. Alexandre Servais, avocat-avoué, aux fonctions de juge-suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg pour le terme de trois ans;

M. Marcel Wurth, avocat-avoué, aux fonctions d'attaché au Ministère de la Justice pour le terme de trois ans ;

M. Roger Cahen, avocat-avoué, aux fonctions de juge-suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg pour le terme de trois ans ;

M. Joseph Beffort, avocat-avoué, aux fonctions d'attaché au Ministère de la Justice pour le terme de trois ans. — 19 mai 1937.

Avis. — Notariat. — Par arrêté grand-ducal du 15 mai 1937, M. Jean Maroldt, avocat-avoué et candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à Remich.

Par le même arrêté, M. René Frank, avocat-avoué et candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à Hosingen. — 19 mai 1937.

Avis. — Notariat. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance r. gr.-d. du 3 octobre 1841 sur le notariat, Me Tony Neumann, notaire à Dudelange, a été désigné comme dépositaire définitif des minutes et répertoires de l'ancienne étude à Dudelange de Me Joseph Knaff, actuellement notaire à Luxembourg. — 25 mai 1937.

Avis. — Huissiers. — Par arrêté grand-ducal du 15 mai 1937, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Léon Hengen, de ses fonctions d'huissier à Luxembourg. — 19 mai 1937.

Avis. — Ecole d'artisans de l'Etat. — Par arrêté grand-ducal du 15 mai 1937, démission honorable est accordée sur sa demande, pour avoir atteint la limite d'âge, à partir du 6 juin 1937 à M. Pierre Blanc de ses fonctions de professeur à l'école d'artisans.

Le titre de professeur honoraire lui est conféré. -- 25 mai 1937.

Avis. — Bourses d'études. — Une bourse de 900 fr. de la fondation *Philippart*, pour études au Grand Séminaire de Luxembourg, est vacante à partir du 1<sup>ex</sup> avril 1937.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à faire parvenir au Département de l'Instruction publique leur demande, accompagnée des pièces justificatives de leurs droits pour le 20 juin 1937 au plus tard. — 25 mai 1937.



# Amtliche Mitteilung betreffend Forderungen luxemburgischer Staatsangehöriger gegen deutsche Schuldner.

#### Zinsendienst der Younganleihe.

Die Interessenten, die unter den im Großh. Beschlusse vom 11. Januar 1936 und in Anlage A zu diesem Beschlusse aufgeführten Bedingungen, Zahlung der am 1. Juni 1937 fällig werdenden Zinsscheine der Internationalen 5½%igen Anleihe des Deutschen Reiches 1930 (YOUNG) wünschen, müssen ihre Forderungen bei der in den Büros der Luxemburgischen Börsengesellschaft eingerichteten « Anmeldestelle Luxemburgischer Forderungen in Deutschland» (Adresse: «ALFID», Luxemburg, Neutorstraße 11, I. Stockwerk) schriftlich anmelden, wo die notwendigen Formulare den Interessenten zur Verfügung gestellt werden. Die Zinsscheine sind bei der «ALFID» einzureichen.

Als abgeliefert gelten nur diejenigen Zinsscheine für die eine Empfangsbescheinigung von der «ALFID» ausgehändigt wurde.

Die Belgische Nationalbank erhebt auf die an die Stückinhaber zu zahlenden Beträge eine Gebühr von 2 vom Tausend sowie 25 Centimes per Zinsschein mit einem Gebührenminimum von 1 Franken per Inhaber.

Die « ALFID » erhebt, zur Deckung ihrer Auslagen, eine Gebühr von 5 vom Tausend auf die zur Auszahlung gelangenden Beträge ; die Beträge bis 100 Fr. sind frei. — 26. Mai 1927.

Avis. — Société locale agricole. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Ringel, a déposé au secrétariat communal de Heiderscheid, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 25 mai 1937.

#### Emorunts communaux. - Tirage d'obligations.

Ville de Luxembourg. Emprunt 4% de fr. 1.400.000 de 1918. Date de l'échéance: 1er août 1937.

A. Série de fr. 1.000 :

Nos 78, 146, 203, 208, 332, 370, 387, 457, 514, 632, 721, 726, 738, 763, 788, 838, 844, 867, 932, 1005, 1020, 1058, 1060, 1109, 1153, 1237, 1270.

B. Série de fr. 500:

Nos 20, 65, 67, 166, 182.

C. Série de fr. 100:

Nos 9, 53, 82.

Le service de l'emprunt se fait aux guichets de la Banque Internationale, à Luxembourg. — 20 mai 1937.

Avis. — Association syndicale. — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 28 mai au 10 juin 1937, dans la commune de Strassen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de cinq chemins d'exploitation aux lieux dits : « Schoenacht », « Bourmichterstrachen », « Heid », « Hasenpfad », « Bräutgemanburg » etc. à Strassen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Strassen, à partir du 28 mai prochain.

. M. J.-P. Hilger, membre de la Chambre d'agriculture à Schuttrange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 10 juin prochain, de 9 à 11 h. du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle communale à Strassen. — 24 mai 1937.

Imprimerie Victor Buck, Société à responsabilité limitée, Luxembourg,